

EL LENGUAJE FIGURADO Y LA IDIOMATICIDAD EN LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA: ICONICIDAD, METÁFORA, METONIMIA Y OTRAS FORMAS DE CREAR SIGNIFICADO

Indagaciones Preliminares



INSTITUTO NACIONAL PARA SORDOS – INSOR

Geovani Andrés Meléndres Guerrero
Director General

Diego Armando López Cely
Subdirector de Promoción y Desarrollo

Luz Mary López Franco
Subdirectora de Gestión Educativa

Estefanía Piscioti Blanco
Asesora de la Dirección General

Documento elaborado por

David R. Saavedra B.
Grupo Democratización del Conocimiento
Subdirección de Promoción y Desarrollo
Investigador (2024)

Yeimi Alexandra Parra
Grupo Democratización del Conocimiento
Subdirección de Promoción y Desarrollo
Investigador (2024)

Jesús A. Monroy
Grupo Democratización del Conocimiento
Subdirección de Promoción y Desarrollo
Investigador (2024)

INSTITUTO NACIONAL PARA SORDOS – INSOR

Colaboradores Sordos – 2024

Hugo López
Juan Carlos Nieto

Agradecimientos – 2024

Joseph Enrique Mora López (apoyo análisis de datos)

Bogotá D.C, julio de 2024

Tabla de Contenidos

1. Introducción	5
2. Escenario del Proyecto de Investigación	6
3. Marco Teórico – Conceptual	7
3.1. La semántica como nivel de análisis, el principio de composicionalidad y la fraseología	8
3.2. La tríada transversal: La iconicidad, la metonimia y la metáfora	17
3.2.1. La iconicidad	17
3.2.2. La metonimia	21
3.2.3. La metáfora	23
3.3. El significado literal y el significado figurativo	27
3.3.1. Los símiles como expresiones figurativas	29
3.4. La idiomatidad: abordaje desde las unidades multi-palabra, los compuestos y el léxico de las lenguas de señas	31
3.4.1. La idiomatidad apuntes sobre el concepto	32
3.4.2. La idiomatidad en las unidades multi-palabra: los modismos	33
3.4.3. La idiomatidad en los compuestos: los compuestos exocéntricos	36
3.4.4. La idiomatidad en el léxico de las lenguas de señas: la lexicalización como idiomatización	42
4. Planteamiento del problema	46
5. Metodología	49
6. Presentación de resultados	55
6.1. El caso de las unidades multi-palabra en la LSC	55
6.2. El caso de los compuestos exocéntricos en la LSC	56
6.3. El caso del léxico en la LSC	67
6.3.1. La metonimia en la LSC	70
7. Bibliografía	87

1. Introducción

En el marco de las iniciativas desarrolladas alrededor del posicionamiento de la Lengua de Señas Colombiana (LSC), en particular la encaminadas hacia el fortalecimiento de planeación lingüística, el Instituto Nacional para Sordos (INSOR) a través de la Subdirección de Promoción y Desarrollo (Grupo de Trabajo “Democratización del Conocimiento”) propuso la realización de un componente referido a la investigación lingüística de la LSC. En este componente, se encuentra la revisión y divulgación de documentos de investigación llevadas a cabo por el Instituto en años anteriores, así como de nuevas indagaciones preliminares.

El presente documento tiene por objetivo presentar un ejercicio exploratorio en torno a uno de los temas menos estudiados en la literatura especializada, a saber, las conocidas como “expresiones idiomáticas”, en nuestro caso, para la Lengua de Señas Colombiana (LSC). Para su abordaje, será necesario enmarcarnos en el campo de la **semántica** y el **lenguaje figurado**. Sin embargo, como veremos a lo largo de este documento, la **idiomaticidad** en las lenguas de señas requiere de ir un poco más allá de la semántica misma. Así, se explorarán también, en este recorrido, aspectos relativos a la **iconicidad**, la **metáfora** y la **metonimia**, así como algunos apuntes propios de la morfología y la lexicalización en las lenguas. Todo lo anterior busca ofrecer una mirada ampliada a la creación de significados en la LSC.

Se espera que el presente documento contribuya a ampliar el conocimiento alrededor del funcionamiento lingüístico de la LSC y aporte al fortalecimiento en diversas áreas relacionadas con la lengua y sus procesos de planeación en curso, tales como la formación en LSC como primera (y/o segunda lengua), la formación intérpretes-traductores y al estatus general de la LSC como lengua natural e igualmente rica y compleja como cualquier otra.

2. Escenario del Proyecto de Investigación

El presente proyecto nace en el año 2023 bajo el título de “Estudio Descriptivo de los Modismos en la Lengua de Señas Colombiana (LSC)”. La idea de investigación respondía, en su momento, al interés particular que, desde el grupo “Lenguaje, Cultura y Comunicación (LCC)”, se planteó respecto a ciertas formas lingüísticas “especiales” que fueron identificadas en algunos de los textos de la ECOLSC (Evaluación de la Competencia Comunicativa en Lengua de Señas Colombiana).

En un inicio, el equipo de trabajo de la ECOLSC confeccionó un primer corpus siguiendo una serie de criterios diversos, no siempre del todo definidos, pero guiados por la intuición de la naturaleza “especial” de las formas lingüísticas en cuestión. Algunas de estas formas lingüísticas se caracterizaban por su naturaleza icónica, mientras otras parecían ser extensiones metafóricas y/o metonímicas, así como otras simplemente parecían algo “arbitrarias”. Sin embargo, un criterio común parecía emerger en esta primera inspección: el significado de las formas preseleccionadas no era de fácil aprehensión para algunos usuarios de la lengua (en particular, los nuevos usuarios), pues resultaba **opaco semánticamente** o requería de algún contexto particular para ser entendido, esto es, parecían contar con un **significado idiomático**¹.

Es a partir de este contexto que se propone el estudio previamente mencionado. Sin embargo, debe resaltarse el hecho de que, en su concepción original, el trabajo propuesto se circunscribía a la exploración de los denominados “modismos”, esto al ser las expresiones lingüísticas prototípicamente más comunes al momento de hablar de idiomática². No obstante, el posterior trabajo de revisión conceptual hecho después de la confección de ese primer corpus, así como una nueva inspección a estas formas lingüísticas preseleccionadas, dio cuenta de la necesidad de ir más allá de los modismos,

¹ Para este contexto del proyecto, lo “idiomático” es entendido en su acepción más regular, i.e. “lo propio y peculiar de una lengua” (DRAE, acepción 1). Para el detalle del término, véase §3.4.

² De hecho, nótese que el concepto anglosajón para “modismo” corresponde a *idiom*.

pues en rigor —y como se verá más adelante en este documento—, las lenguas de señas estudiadas hasta la fecha parecen contar con muy pocos, sino nulos, casos de modismos en el sentido estricto del término³.

Es así como se replantea el enfoque conceptual de la idea original de este trabajo, aunque manteniendo su espíritu: el indagar sobre esas “expresiones propias” en la Lengua de Señas Colombiana. Sin embargo, al ser “expresiones propias” un concepto indefinido y usado *ad hoc* como concepto “sombrija”, este no contaba con literatura especializada que respaldase el estudio, razón por la cual se optó por enmarcar la propuesta en lo que consideramos más se acercaba a lo deseado originalmente, esto es, indagar sobre la **creación de significado idiomático y figurado** en la Lengua de Señas Colombiana. Así, en lo que sigue, se presenta de manera introductoria, pero sistemática, el marco conceptual sobre el cual fue desarrollado el presente trabajo.

3. Marco Teórico – Conceptual

El presente marco teórico-conceptual presenta una breve introducción a los principales temas requeridos para contextualizar el tema de las expresiones idiomáticas y figurativas en la LSC. En primer lugar, es introducida de manera breve el área disciplinar en el que circunscribe este trabajo, la **semántica**. De manera particular, son tratados los temas de la naturaleza del **significado léxico**, así como el principio de **composicionalidad semántica**, junto a unas breves pinceladas en torno a la **fraseología**. Luego, es presentado un breve bosquejo en torno a la tríada **iconicidad-metonymia-metáfora**, la cual será transversal a una buena parte del trabajo. Posteriormente, son relacionados los conceptos hasta acá presentados, tomando como eje articulador el contraste entre **significado figurativo** y **significado literal** e incorporando a la lista lo relativo al **símil** como una forma de **lenguaje figurado**. Seguido a esto, ponemos el foco en el desarrollo del concepto de “**idiomaticidad**”,

³ Esto será abordado más adelante en §3.4.1.

primero desde su abordaje más tradicional, a saber, desde los **modismos**, para luego incluir discusiones más recientes en el campo —y menos comunes—, como la posibilidad de los “**modismos léxicos**”, al igual que la interpretación de los procesos de lexicalización como procesos de “idiomatización” en el caso de las lenguas de señas. Por último, se presenta brevemente una discusión en torno a los **compuestos exocéntricos** y como su análisis desde la perspectiva semántica arroja algunas luces sobre la idiomatización a nivel léxico.

3.1. La semántica como nivel de análisis, el principio de composicionalidad y la fraseología

Para hablar de la creación de significados en las lenguas de señas, conviene, en primer lugar, situarnos en el nivel de análisis lingüístico que tiene como eje principal el estudio del significado, a saber, la semántica. En este apartado, abordaremos, de manera general, la disciplina semántica, sus alcances, principales distinciones y conceptos claves asociados. Asimismo, presentamos unos breves apuntes en torno a la fraseología, como disciplina independiente que aborda el significado de unidades intermedias usualmente no atendidas en los estudios semánticos.

La **semántica** es la rama de la lingüística que se ocupa del estudio del significado de las expresiones lingüísticas, sean estas simples o complejas, o, en otras palabras, del significado de expresiones que van desde el nivel de la palabra hasta el nivel de la oración (Löbner, 2013). Nótese que, como disciplina, puede limitar con la semiótica y con la pragmática (Saaed, 2015).

En cuanto a estos límites disciplinares, si bien semántica y la **semiótica** se ocupan de los procesos de “**significación**”, se diferencia la semántica de la semiótica en que la segunda se ocupa del estudio de la significación de los signos en general, mientras la primera se ocupa de la significación de un grupo de signos en particular: los signos

lingüísticos; siendo por tanto la semántica uno de los tradicionales **niveles de análisis lingüístico**. Ahora, mientras que con la semiótica encontramos una relación que podría entenderse como de “contención”, es decir, “la semántica hace parte de la semiótica”, con la pragmática su relación es de distinta naturaleza. Tanto **pragmática** como semántica son ambos niveles de análisis lingüístico y su relación es complementaria, aunque difusa. Una manera de entender esta distinción es atender al significado de las expresiones lingüísticas en sí mismas. Cuando analizamos una expresión lingüística desprovista de un contexto de enunciación, tenemos una aproximación semántica del significado, mientras la caracterización de la expresión lingüística provista de un contexto enunciativo particular (i.e. una situación, una serie de interlocutores, una intención, etc.) corresponde al terreno de la pragmática. A modo de aproximación visual de estas relaciones, véase la siguiente **Figura 1**.

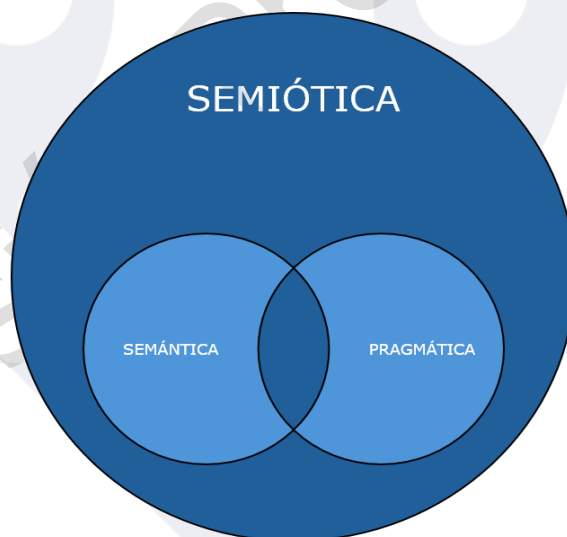


Figura 1. Relaciones entre la "semiótica", "semántica" y "pragmática" como niveles de análisis

Una vez aclarados los alcances de la semántica, conviene detenerse en la naturaleza misma de su objeto de estudio: el significado de las expresiones lingüísticas. Si bien escapa del alcance de este documento agotar el debate teórico en torno a la naturaleza

de significado mismo, a continuación, son presentadas las nociones básicas requeridas para la comprensión de los posteriores apartados.

Para empezar, conviene precisar a qué se hace referencia cuando se habla de “expresiones lingüísticas” en este documento. En el contexto de la semántica, las **expresiones lingüísticas** pueden ser entendidas como un *continuum* que se extiende desde la “palabra/seña”⁴ hasta las oraciones simples o complejas. En el medio, por supuesto, encontramos unidades tales como modismos, locuciones y demás unidades multi-palabra que no cuentan con los criterios formales para ser considerados una oración. Del estudio del significado de las palabras/señas⁵, se ocupa la semántica léxica⁶; del estudio de las unidades más complejas como oraciones o complejos de oraciones, la semántica proposicional; mientras las unidades intermedias, como lo son los modismos, parecen ser terreno muy poco explorado entre los semantistas, siendo mayormente abordadas desde la fraseología.

En términos generales, la **semántica léxica** se pregunta cómo funciona el significado de las palabras aisladas o, en términos más tradicionales, el significado en el **signo lingüístico**. Sobre el signo lingüístico, ya hemos hablado en entregas previas⁷, más conviene, para los fines de este documento, recapitular lo esencial: el signo lingüístico como unidad lingüística se compone de una parte física, sea sonora o gestual, conocida como “**significante**” y una parte abstracta, conocida como “**significado**” (Saussure, 1987) (ver Figura 2).

⁴ Téngase en cuenta que se hace uso acá de la definición intuitiva que se tiene de “palabra/seña” como “esa unidad comunicativa con sentido(s) propio(s) y que, para el caso de la lengua oral española, suele ser separada en su medio escrito mediante espacios en blanco”.

⁵ En lo que sigue del documento, se evitará la repetición de “palabra/seña”, optando por hacer uso indistinto de una o la otra.

⁶ En el contexto del presente documento, el término “unidad léxica” (o “lexema”) se utiliza como equivalente a “palabra” o “seña”. Sin embargo, para evitar la ambigüedad que puede surgir con el término “palabra” o “seña”, se recomienda usar preferentemente “lexema” o, en contextos especializados, su instancia concreta, el “lema”. Cabe señalar que estas cuestiones terminológicas están fuera del alcance del presente documento.

⁷ *Las Relaciones Semánticas en la Lengua de Señas Colombiana (LSC): Indagaciones Preliminares* de esta misma serie exploratoria/divulgativa.

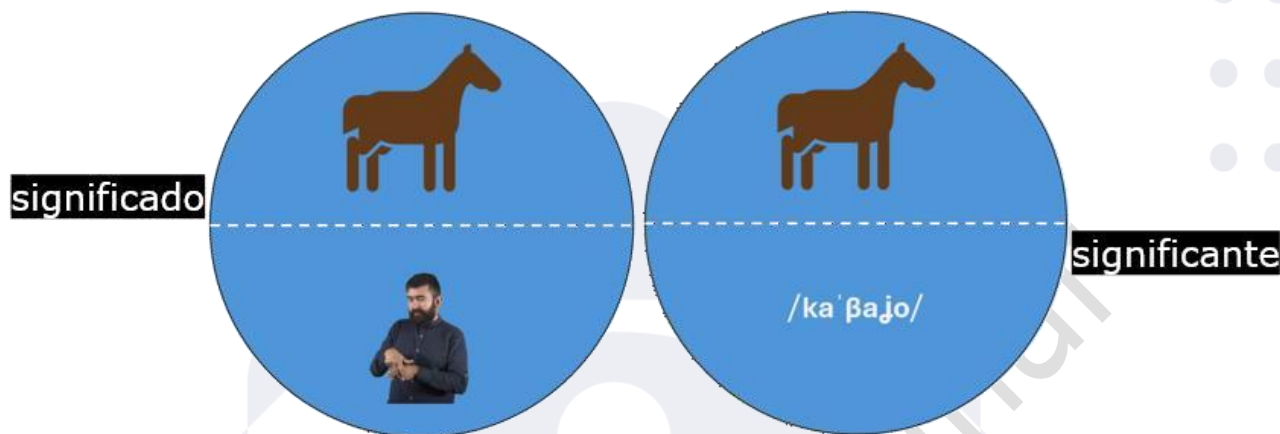


Figura 2. El "signo lingüístico" como imagen mental "significado" (arriba) y "significante" (expresión física viso-gestual, abajo der. o expresión auditivo-sonora, abajo izquierda)

De particular interés a la semántica léxica, es el significado en sí mismo, así como sus relaciones en el sistema lingüístico. Tomemos, por ejemplo, la palabra "lengua", la cual es un signo lingüístico cuyo significante corresponde a la secuencia de fonemas ['len.ɡwa]⁸. Lo que se evoca o asocia en la mente del hablante de español al escuchar esta secuencia de fonemas o leer su representación ortotipográfica es su significado. Para este caso, protótipicamente encontramos dos posibles asociaciones —lo que en el diccionario llamaríamos "acepciones"—: (1) 'órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustar y deglutir, así como para modular sonidos' (DRAE, acepción 1); y (2) 'sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura' (DRAE, acepción 2). Esta asociación entre un significante y su(s) significado(s) es lo que conocemos como "**significación**". Para el caso de (1), la relación se crea referencialmente, esto es, sabemos lo que es una "lengua" porque tenemos el referente de una, no obstante, esta es tan solo una de las múltiples formas en la que los semantistas se han acercado al

⁸ Nótese acá que se hace uso de la transcripción fonética de la palabra, es decir, de la secuencia de sonidos que se articulan al enunciar la palabra "lengua".

estudio del significado⁹. Ahora, si bien la asociación entre el significante y su(s) significado(s) se presume arbitraria (volveremos a esto más adelante §3.2.1), encontramos cierta sistematicidad entre las acepciones (1) y (2), a saber, desde una mirada tradicional y prototípica, las “lenguas” entendidas como ‘sistemas de comunicación’ (acepción segunda) suelen ser articuladas haciendo uso principalmente de la lengua como órgano (acepción primera), esto es, existe una relación metonímica entre ambas acepciones. Nótese que este caso no funcionaría del mismo modo en la LSC. Para el caso de la LSC las acepciones (1) y (2) de “lengua” cuentan cada una con su significante propio (Figura 3)¹⁰.



Figura 3. Significantes para los conceptos de LENGUA-ARTICULADOR (der.) y LENGUA-SISTEMA (izq.)

De los procesos de significación, así como de las relaciones entre los significados de las palabras/señas se ocupa la semántica léxica (para más detalles remitirse al documento citado en la nota pie de página número 7).

Por otra parte, tenemos la **semántica proposicional**, la cual opera de manera similar a lo presentado anteriormente, pero cuya unidad de análisis lingüístico mínima es la oración o el enunciado, ya no la palabra/seña. La semántica proposicional se ocupa

⁹ Esta es conocida bajo el rótulo de “teoría referencial del significado” y, como se sugiere en el texto, no es ni la única, ni la más completa teoría. Sin embargo, hacemos uso de esta debido a su carácter intuitivo para explicar el proceso de significación. Para un mayor detalle, se recomienda consultar manuales y libros de texto actuales en torno a la semántica.

¹⁰ Un caso más próximo al presentado en español sería el de los significantes que refieren metonímicamente a un deporte por medio de una acción asociada a este como es el caso de la seña para TENIS (p. 280 en el DBLSC).

entonces de explicar cómo funciona el significado en expresiones del tipo “la señora adoptó un gato calvo” o “el carro del empleado falló”. En la explicación de estos procesos de significación (y su decodificación), la semántica proposicional hace uso de uno de los principios clave de la semántica desde sus orígenes: **el principio de composicionalidad**¹¹.

El principio de composicionalidad de Frege nos dice informalmente que “el significado de una expresión compleja —por ejemplo, una oración— es determinado a través del significado de sus partes”, a saber, el significado es composicional. En una primera inspección, esto nos parecerá obvio, pero un breve ejercicio de reflexión metalingüística nos permite arrojar algo de luz al respecto. Observemos con un poco más de detalle este principio por medio de la evaluación de una de las dos oraciones presentadas más arriba y una variante modificada de la misma:

- a) la señora adoptó un gato calvo
- b) la señora celtusó un gato verde

En (a), cualquier lector con competencia intermedia en lengua española puede formarse una imagen mental del enunciado, comprendiendo su significado. Por ejemplo, el hablante de español entiende que “señora” se refiere a ‘un ser humano de sexo femenino de edad media-avanzada’, y que “adoptar” implica la acción de tomar bajo cuidado a algo, en este caso, la señora toma bajo su cuidado a un “gato calvo”. Esta última expresión también es composicional, ya que su significado se entiende a partir de las palabras “gato” y “calvo”. Así, (a) significa que una mujer de edad media-avanzada ha tomado bajo su cuidado un mamífero felino que carece de pelaje. Todo esto se procesa rápidamente en nuestra mente al procesar el significado composicional de una expresión

¹¹ Principio que también se conoce como el “Principio de Composicionalidad de Frege”. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, si bien se atribuye el Principio de Composicionalidad a Gottlob Frege, no hay en sus trabajos mención explícita al mismo.

compleja en una lengua dada, con lo cual decimos que nos encontramos ante una expresión semánticamente 'transparente'.

Sin embargo, no ocurre lo mismo con (b), ya que no conocemos el significado de la palabra inventada "celtusar", ni estamos familiarizados con la idea de un "gato verde", que, aunque posible, nos parece semánticamente anómala. Así, en (b) se nos presenta un significante vacío ("celtusar") el cual rompe con nuestro proceso de interpretación composicional del enunciado¹².

Hemos visto entonces como la semántica se ocupa del significado de las palabras y de las oraciones, estas últimas desde una mirada composicional. Ahora, nótese que las lenguas cuentan también con un tipo de **unidades intermedias** que no son estrictamente léxicas (i.e. no son una palabra/seña), pero tampoco son oraciones plenas (i.e. no suelen contar con un sujeto y predicado). Estas expresiones, cuentan entonces con ser **unidades multi-palabra**, pero con un funcionamiento más cercano al léxico que a la oración. Un ejemplo prototípico de estas unidades son los denominados "**modismos**" (§3.4.2). La **fraseología** es la disciplina que se ocupa del estudio de aquellas unidades intermedias entre la palabra y la oración, a saber, modismos, colocaciones, dichos, refranes, frases hechas o formulaicas, entre otras.

El asunto sobre el alcance de la fraseología, así como su terminología, es un asunto aún de debate entre los especialistas (Burger et al., 2008). No obstante, se rescatan las siguientes apreciaciones disciplinares con el fin de contextualizar la unidad multi-palabra de nuestro interés, el modismo. En primer lugar, una división usual en la fraseología se da entre las **proposiciones** y las **nominaciones** (Cowie, 2006). Ejemplo de proposiciones serían los proverbios, los eslóganes o los dichos; mientras para el caso de las nominaciones serían los modismos y las colocaciones. Tanto proposiciones como

¹² El mismo ejercicio de reflexión metalingüística puede ser adaptado y reproducido con la LSC como lengua de trabajo, llegando con este a conclusiones muy parecidas a las presentadas en este documento.

nominaciones harían parte de un *continuum* en donde las primeras cumplen prototípicamente un rol pragmático (p.e. informar, aconsejar, vender, etc.), mientras las segundas un rol referencial, esto es, remiten a una entidad, acción, situación o cualidad en el mundo. Asimismo, otra clasificación es usual en la fraseología: las expresiones pueden ser **combinaciones libres** o **fijas** sintácticamente y **transparentes** u **opacas** **semánticamente**.

Para el caso de las lenguas de señas, la investigación fraseológica es escasa, por no decir nula. Así, tomando por ejemplo el caso de los modismos como unidad fraseológica de nuestro interés, son pocas las referencias disponibles en torno a estos, siendo apenas rastreadas un par en sitios web especializados en la Lengua de Señas Americana (ASL)¹³ y a una publicación académica en torno a la Lengua de Señas Australiana (AUSLAN)¹⁴. En relación con lo publicado para la ASL, basta con decir que, si bien los autores reconocen las dificultades terminológico-conceptuales en torno al estudio de los modismos para las lenguas de señas, no ofrecen criterios claros y explícitos para su identificación que sean, a su vez, coherentes con la colección de “modismos” que presentan en sus sitios web. De hecho, bajo los criterios fraseológicos presentados previamente, el único candidato a modismo para la ASL sería [TRAIN-GO-SORRY](https://www.handspeak.com/learn/146/) (‘el tren partió, lo siento’), pues (i) es una expresión multi-palabra, (ii) semánticamente opaca y (iii) refiere a una situación, en este caso, cuando alguien ha no ha logrado enterarse de lo que se estaba conversando, ya sea por llegar tarde a la conversación o por no estar atento.

¹³ <https://www.lifeprint.com/asl101/pages-layout/idioms.htm> , <https://www.handspeak.com/learn/146/> , entre múltiples [entradas de vídeo en YouTube](#).

¹⁴ Johnston y Ferrara (2012).



Figura 4. Expresión lingüística multi-palabra (modismo) para la ASL. TRAIN-GO-SORRY
(lit. el tren ya partió, lo siento; fig. no repetiré lo dicho, lo siento)

En relación con este modismo, Johnston y Ferrara (2012) sugieren que el caso de [TRAIN-GO-SORRY](#), también presente en el AUSLAN, podría ser resultado del contacto lingüístico con el inglés, siendo [TRAIN-GO-SORRY](#) un calco de la expresión inglesa "to miss the boat" (esp. lit. 'perder el bote'), que referiría a la idea de dejar pasar una oportunidad.

Más aún, en este mismo estudio, uno de los pocos registrados hasta la fecha sobre el tema, Johnston y Ferrara afirman:

'(...) parece [ser] que prácticamente no existen modismos multi-seña en AUSLAN. Esto parece también ser el caso para el resto de las lenguas de señas conocidas' (p. 234, traducción propia)

Aunque esta aseveración resulta un poco temeraria, aún no ha sido refutada por estudios sistemáticos que demuestren lo contrario. Además, si bien los autores descartan la potencial existencia de modismos multi-palabra en AUSLAN (y otras lenguas de señas), no rechazan la idea de la idiomatización en las lenguas de señas. De hecho, la principal tesis que desarrollan es la siguiente: la idiomatización, prototípica en las construcciones multi-palabra en las lenguas orales, se halla presente, pero a nivel del léxico en las lenguas de señas. Esta idea sobre la idiomatización léxica en las lenguas de señas será abordada más adelante en este texto (§3.4.4).

Finalizamos este apartado presentando la siguiente **Figura 5**, la cual esquematiza lo visto hasta aquí.



Figura 5. Continuum de (sub)disciplinas que abordan el significado de las expresiones lingüísticas según su unidad de análisis

3.2. La tríada transversal: La iconicidad, la metonimia y la metáfora

En relación con la creación de significado, existen tres fenómenos de particular importancia: la **metáfora** y la **metonimia**, tanto para las lenguas orales como las lenguas de señas; y la **iconicidad** para el caso de las lenguas de señas. En este apartado, procederemos a examinar cada uno de estos fenómenos, abordando en primer lugar la iconicidad (§3.2.1), seguido de la metonimia (§3.2.2) y finalizando con la metáfora (§3.2.3)

3.2.1. La iconicidad

En el apartado previo, exploramos como la aproximación tradicional al signo lingüístico lo descompone en significante¹⁵ (i.e. la parte física, sea sonora o gestual) y significado (la parte abstracta). Asimismo, mencionamos como se ha presumido que la

¹⁵ En lo que sigue, se hará uso de expresiones equivalentes como “forma” o similares con el fin de evitar el uso reiterado del tecnicismo “significante”.

asociación entre significante y significado es no-motivada, esto es, **arbitraria** pues no existe relación lógica alguna entre significante y significado.

Para el caso de las lenguas orales, esta concepción del signo lingüístico como arbitrario se ha mantenido a lo largo del tiempo. Sin embargo, han surgido notables y usuales excepciones en las que dicha relación es considerada como motivada al existir una relación de **semejanza entre forma y significado**, es decir, hay una relación de **iconicidad**.

Ejemplos de iconicidad en las lenguas orales los encontramos en las **onomatopeyas**, pero también recientemente en los fenómenos estudiados bajo la etiqueta del **"fonosimbolismo"** (Lázaro Carreter, 1977; Ullman, 1972). Las onomatopeyas son expresiones lingüísticas que imitan el sonido de lo que designan, así, por ejemplo, encontramos que para el caso de la lengua española el ladrido de un perro es "guau, guau" o el canto del gallo "kikiriki". Estas expresiones no son arbitrarias, pues son motivadas por una relación de semejanza entre el significante y significado, a saber, son expresiones icónicas. Similar sucede con casos de alargamiento vocálico en expresiones como "vive lejos" y "vive leeeeejos", donde en la segunda expresión el alargamiento vocálico se relaciona con una mayor lejanía. De nuevo, existe una relación de semejanza motivada entre la forma y significado¹⁶. Así, tenemos que, para el caso de las lenguas orales, la iconicidad resulta un asunto residual, siendo la arbitrariedad del signo lingüístico la posible norma.

¹⁶ Nótese que, acá, el ejemplo dado corresponde al nivel fonológico, no obstante, la iconicidad en las lenguas orales puede encontrarse también en los demás niveles de la lengua, cuestión que no abordamos por exceder los alcances del presente documento.

A diferencia de las lenguas orales, las lenguas de señas muestran una dinámica opuesta en la relación entre significante y su significado, destacándose en ellas la iconicidad sobre la arbitrariedad (Figura 6). Esta característica ha tenido repercusiones negativas en el reconocimiento de las lenguas de señas como sistemas lingüísticos legítimos, ya que, durante mucho tiempo, fueron consideradas meras formas de comunicación no-lingüística debido a la influencia predominante del principio de arbitrariedad del signo lingüístico. Aunque esta percepción ha comenzado a cambiar en ámbitos especializados, aún persiste en la opinión popular que, a menudo, las percibe como formas de "mímica" o "pantomima".

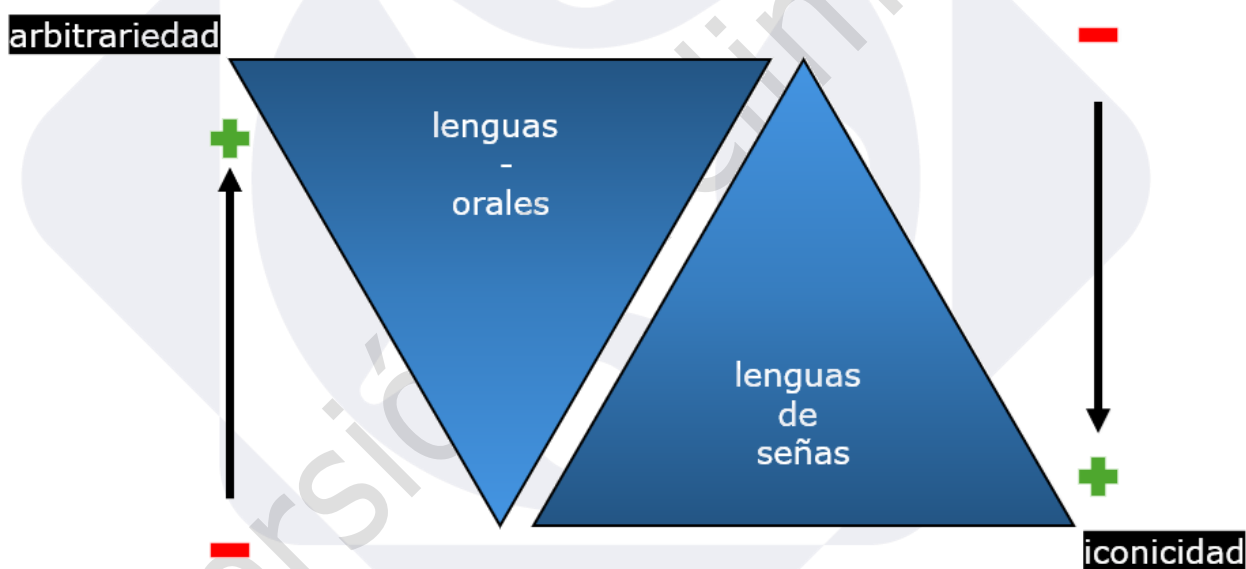


Figura 6. Relación de la ampliación-disminución de la dualidad "arbitrario/icónico" para las lenguas orales y visuales

Esta aparente preferencia hacia la iconicidad por parte de las lenguas de señas parece ser una consecuencia modal. A saber, el potencial representacional de los articuladores gestuales y manuales es —y por mucho— mayor al potencial representacional del aparato fonador, en otras palabras, podemos representar icónicamente más con las manos en el espacio que con la lengua en el paladar. Sin embargo, debe tenerse presente que, así

como encontramos iconicidad en las lenguas orales, es posible encontrar arbitrariedad en las lenguas de señas, aunque en una menor medida.

Una manera más clara de entender la iconicidad en las lenguas se puede encontrar en el **Modelo de Construcción Analógica de la Iconicidad Lingüística** propuesto por Taub (2001). En su modelo, Taub propone que la iconicidad es un 'mapeo' en tres etapas: (i) la **selección de la imagen** que requiere ser representada lingüísticamente, (ii) la **esquematzación** de la imagen por la cual seleccionamos ciertos rasgos sobresalientes que puedan ser representados con los recursos de los que dispone la lengua y (iii) la **codificación** por la cual llevamos el esquema a su forma lingüística. Este proceso explicativo de la iconicidad es presentado gráficamente en la siguiente **Figura 7**:

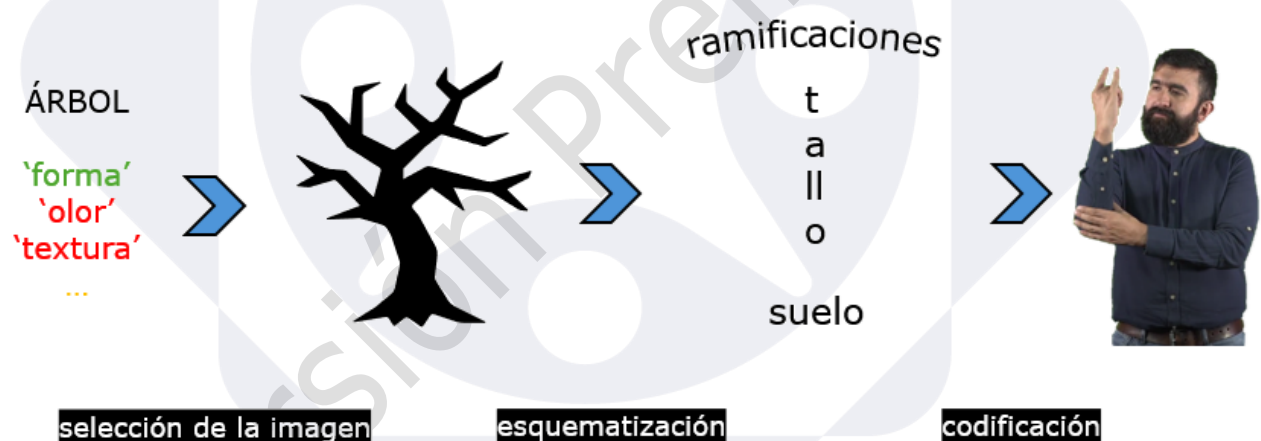


Figura 7. Adaptación esquemática del Modelo de Construcción Analógica de la Iconicidad Lingüística de Taub (2001)

Particularmente notable en cuanto a la iconicidad es el sistema clasificador utilizado en las lenguas de señas¹⁷, donde tanto las configuraciones manuales como sus movimientos llevan a cabo un “**mapeo isomórfico**” entre lo que se busca representar

¹⁷ Entiéndase “sistema clasificador” como las ‘configuraciones manuales clasificadoras y su respectivo uso en la lengua’.

del mundo real y lo que la lengua permite por medio de su sistema clasificador, véase por ejemplo la Figura 8.



Figura 8. Mapeo isomórfico de una realidad en el mundo (una persona camina hacia un árbol) siendo codificada en la Lengua de Señas Colombiana (LSC)

En resumen, la iconicidad consiste en la relación motivada entre forma y significado en el signo lingüístico. Esta capacidad icónica es más pronunciada en las lenguas de señas debido a su capacidad modal y como veremos más adelante, resulta altamente productiva en la creación de significado.

3.2.2. La metonimia

Por otro lado, tenemos la **metonimia**. Si bien, usualmente, es referida en el campo de la estilística o la retórica, la metonimia es en sí mismo un fenómeno de cambio semántico en el cual nos referimos a **un concepto por medio de otro asociado** a este primero. La conexión puede ser espacial, causal, temporal o de inclusión, entre otras. Es así entonces que la metonimia se entiende, en el lenguaje, como “un proceso de sustitución”:

- a) reemplazar una bebida por su “contenedor”: “vamos a beber unas copas” (no bebemos la copa, sino el líquido en esta);

- b) reemplazar una obra por el nombre de su autor: "hoy, vamos a estudiar a Chomsky" (no estudiamos al hombre, sino a su obra)
- c) reemplazar un objeto por su marca: "pago con visa" (no pago con la marca, sino con un objeto de esa marca)

Un caso particular de metonimia es la "sinécdoque", siendo esta la relación que se establece entre un "todo y sus partes" o viceversa, tómese, por ejemplo:

- d) la parte por el todo: "necesitamos un par de manos más en la empresa" (no se necesitan dos manos (la parte), sino a una persona (el todo)).
- e) el todo por la parte: "Colombia ha ganado el mundial de fútbol" (no lo ganó toda la población de Colombia (el todo), sino los jugadores de la selección Colombia (la parte)).

Para el caso de la metonimia y las lenguas de señas, conviene resaltar dos puntos. En un primer lugar, esta no es excluyente con la iconicidad, siendo de hecho fenómenos que coocurren regularmente, p.e. el representar icónicamente los bigotes de un gato para referir a "gato" o la trompa de un elefante para referir a "elefante", casos de sinécdoque del tipo "la parte por el todo". En segundo lugar, de nuevo, el rol del sistema clasificador, pues en este aparecen también relaciones metonímicas al momento de "mapear" la iconicidad. Tómese por ejemplo el caso del clasificador de parte del cuerpo correspondiente a las piernas de un ser bípedo, el cual representa al ser bípedo, usualmente una persona (la parte por el todo) (Figura 9).

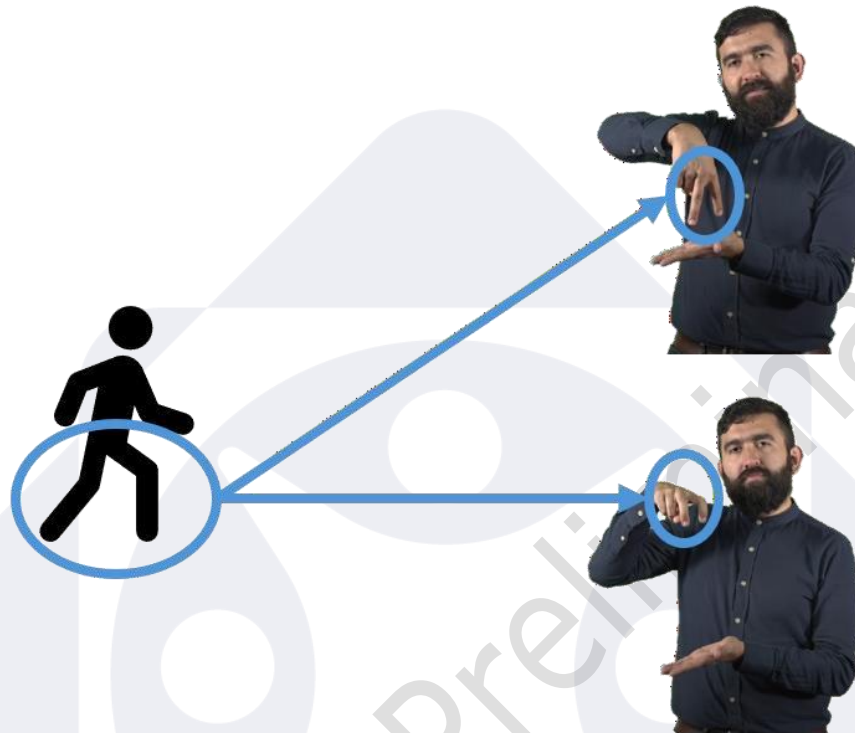


Figura 9. Ejemplo de 'la parte por el todo' en el uso del clasificador del parte de cuerpo (2-piernas) para la representación del todo (la persona bípeda). BAILAR (arriba) y SALTAR (abajo) en la LSC

Así, tenemos que la “metonimia” como proceso semántico enriquece notablemente la forma de referirnos a los conceptos y, por lo tanto, de crear significados. Esto se da por medio de la asociación y sustitución entre conceptos relacionados entre sí: la causa por su efecto, el contenedor por su contenido, el símbolo por lo que simboliza, el lugar por lo que en este se produce, el todo por la parte, la parte por el todo, etc.¹⁸.

3.2.3. La metáfora

Por último, encontramos el concepto de **metáfora**. Este concepto, fundamental en la lingüística contemporánea —especialmente en la lingüística cognitiva—, ganó

¹⁸ Nótese que son presentadas, acá, tan solo algunas asociaciones metonímicas de las muchas posibles. El inventario de asociaciones metonímicas no es uno definitivo y puede variar entre los autores.

prominencia a finales del siglo pasado con los trabajos destacados de Lakoff y Johnson (especialmente en 1980). No obstante, como sucede con mucha de la terminología en disciplinas científicas que se encuentran en sus primeras etapas de desarrollo, como es el caso de la lingüística, el concepto de metáfora parece no contar con una definición unívoca¹⁹. Sin embargo, no nos detendremos aquí en el debate teórico sobre la definición de metáfora, pero es crucial reconocer la complejidad inherente a este concepto como punto de partida.

En términos tradicionales, esto es, desde los estudios de Lakoff y Johnson, *"la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra"* (1980, p. 4). Así, un ejemplo tradicional lo encontramos en la metáfora de EL TIEMPO ES DINERO en la cual un intangible, como lo es el TIEMPO, es entendido y experimentado como un bien tangible valioso, en este caso el DINERO. Ejemplos lingüísticos que ilustran esta metáfora serían: "mi tiempo vale oro" o "debemos ahorrar tiempo". Estos casos son entonces conocidos bajo la etiqueta de **"metáfora conceptual"**.

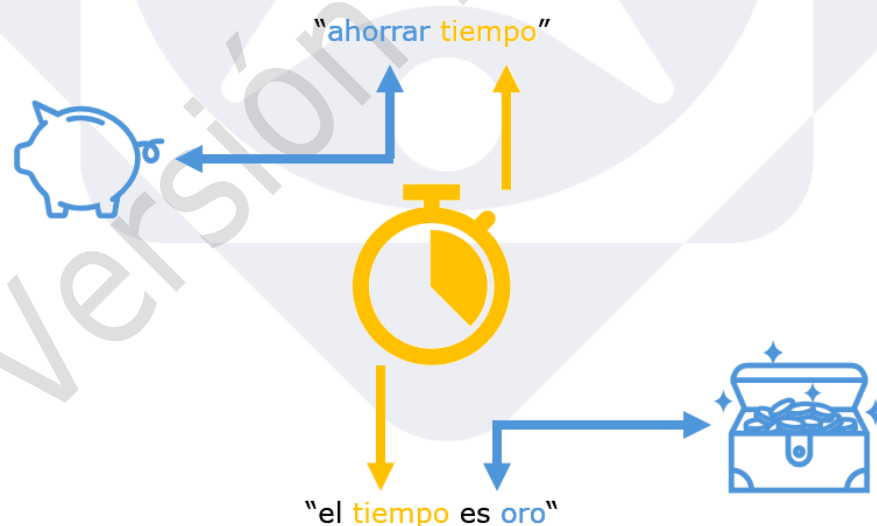


Figura 10. Esquema gráfico del mapeo metafórico entre los dominios TIEMPO (amarillo) y DINERO (azul) para expresiones lingüísticas del español

¹⁹ Sobre esta falta de consenso, véase, por ejemplo, los primeros capítulos de Glucksberg y Matthew (2001) entre otros autores.

Para el caso de las lenguas de señas, la situación no es del todo distinta, aunque, para estas, debido a su potencial icónico y la propia modalidad viso-gestual se han encontrado restricciones, así como el surgimiento de formas metafóricas con difícil equivalente en las lenguas orales.

En relación con las restricciones, Meir y Cohen (2018), al citar a Kennedy (2008), destacan las significativas diferencias en el uso de metáforas entre los sistemas visuales y las lenguas orales. Por ejemplo, una expresión metafórica como "[él] arde en pasión" funciona eficazmente en lenguas orales como el español. Sin embargo, cuando se representa visualmente como "una persona ardiendo/quemándose", la metáfora puede perder completamente su sentido, ya que los detalles físicos inevitables en la imagen pueden distraer del punto central de la metáfora. Así, siendo las lenguas de señas sistemas [lingüísticos] viso-gestuales con un alto potencial representacional icónico, puede esperarse de estas restricciones similares a la mencionada²⁰. Estas restricciones son abordadas en mayor detalle Meir (2010) y Taub (2001), ambas recogidas en Meir y Cohen, 2018 (y las citas allí usadas).

Sin embargo, a pesar de estas restricciones, la metáfora en las lenguas de señas ha gozado de bastante interés desde mediados de los años ochenta en adelante (véase, por ejemplo, Boyes-Braem, 1980; Brennan, 1990, Wilbur, 19987 y posteriormente Wilcox, 2000). La manera en que ha sido abordada por cada autor escapa a los fines de este breve repaso, pero nos detendremos en un tipo expresión metafórica particular, los denominados "**morfemas metafóricos de locación**" (Tovar, 2010, citando a Brennan, 1990).

Antes de hablar de este tipo de "morfemas", conviene hacer un par de precisiones conceptuales en relación con las unidades de análisis fonológico y morfológico, a saber,

²⁰ Piense, por ejemplo, si la respectiva traducción literal a LSC de la expresión "un hombre quemándose" mantendría el sentido metafórico de "[él] arde en pasión" del español. La correspondiente traducción de la expresión española, manteniendo el sentido, requeriría de una adecuación que clarifique el sentido metafórico.

el fonema y el morfema. Es sabido que la unidad fonológica por antonomasia, el **fonema**, se caracteriza por ser aquella unidad indivisible y **carente de significado**, tómese, por ejemplo, la oclusiva bilabial sorda /p/ o la vocal anterior cerrada /i/ para el caso del español. Ahora, en el plano morfológico, sabemos que la unidad básica por antonomasia corresponde al **morfema**, esto es, aquella unidad mínima que puede ser libre o ligado, así como léxico, flexivo o derivacional, pero **con significado**. Es entonces en su capacidad de contar —o no— con significado que diferenciamos una unidad de otra²¹.

Para el caso de las lenguas de señas, la situación de las unidades de análisis fonológicas y morfológicas resulta un poco particular. En el caso de la unidad fonológica básica, poco acuerdo hay hasta la fecha, estando su definición sujeta al modelo teórico que se use en los respectivos análisis, similar a lo que sucede con otras unidades de igual valor como lo es la sílaba. Aun así, los fonólogos de las lenguas de señas mantienen un común acuerdo sobre los conocidos **parámetros formacionales**²², estos son: la configuración manual, la orientación, la locación y el movimiento, con la reciente inclusión —aún en proceso— de los rasgos no-manuales. En el plano morfológico, se presentan similares disquisiciones. No obstante, debido a la capacidad icónica y metafórica de las lenguas de señas, se presentan “casos limítrofes” como lo serían las **configuraciones manuales clasificadoras**, que si circunscribimos solo la forma de la mano estaríamos haciendo referencia a un parámetro formacional (i.e. fonológico), pero que al ser del componente clasificador cuentan con un significado latente por explotar.

Similar sucedería con el parámetro de la locación, solo que en este caso la relación se haría más evidente si evaluamos “familias de señas”. Así, por ejemplo, en muchas lenguas de señas conceptos relacionados con procesos mentales y/o cognitivos como [APRENDER](#), [PENSAR](#), [SOÑAR](#) e [ENTENDER](#) son articulados en la zona de la sien o alguna otra

²¹ Claramente, presentamos acá uno de los principales criterios, más no es el único. Para el detalle de la discusión misma, recomendamos al interesado dirigirse a los respectivos manuales de lingüística que correspondan.

²² En inglés, son usualmente conocidos como *building-blocks*.

parte superior de la cabeza. Esto crea, por ende, asociaciones tanto metafóricas ("LA CABEZA COMO CONTENEDOR", caso de [APRENDER](#) en LSC) como metonímicas ("EL LUGAR POR LO QUE EN ÉL SE PRODUCE", caso [PENSAR](#) en LSC).

Nótese, entonces, como la frontera entre parámetro fonológico (unidad sin significado) y morfológico (unidad con significado) se desdibuja a causa de la tríada metáfora-metonimia-iconicidad, al punto tal que autores como Johnston y Schembri (1999) proponen la etiqueta de "**fonomorfemas**" para casos como los mencionados.

Hemos visto, en este apartado, como la metáfora, la metonimia y la iconicidad son fundamentales en la creación de significado en las lenguas de señas. A continuación, exploraremos el "significado literal" y el "significado figurativo" y como estos conceptos se relacionan con la semántica y con la tríada presentada en este apartado.

3.3. El significado literal y el significado figurativo

Para empezar este apartado, conviene revisitar lo visto anteriormente. La semántica como disciplina se ocupa de comprender el significado de las expresiones lingüísticas. En el caso de la semántica léxica, el significado rara vez es unívoco, estable y lineal. Es decir, las asociaciones entre un significante y un significado suelen ir más allá de la primera capa referencial o del "sentido común". Un ejemplo de esto lo encontramos cuando nos aproximamos a las expresiones lingüísticas desde la dicotomía del significado literal y el significado figurativo.

Definir "**significado literal**" no es una tarea sencilla, aunque pueda parecerlo. Usualmente, la definición dada para lo que entendemos como "significado literal" dependerá en alguna medida en presupuestos teóricos que orienten la definición (Saeed, 2015). Por ejemplo, para Davidson (1977), el significado literal corresponde al "significado lingüístico", esto es: es libre de contexto, completamente sistemático y regido por las reglas de la lengua. Así, volviendo a la semántica proposicional, podemos

conocer el significado literal de “Tobías es mi perro viejo” de la siguiente manera: en primer lugar, inferimos que “Tobías” hace referencia a un nombre (sintácticamente el sujeto); luego, operamos de manera similar con el predicado atributivo “(es) mi perro viejo”, lo cual intuitivamente nos hace pensar en un animal de la familia canina cuya edad es ya avanzada y pertenece a quien enuncia. Así, obtenemos el significado literal de la expresión en cuestión. Es importante resaltar acá, que (i), al analizar semánticamente, desproveemos de contexto el enunciado (i.e. prescindimos de la pragmática) y (ii), posible consecuencia de esto, podemos decir que el significado literal es primero que derivamos mentalmente.

Por otra parte, el mismo enunciado puede tener otro significado, otra interpretación. Sabemos que en el argot popular solemos llamar “perro viejo” a personas cuya experiencia es tan vasta que conocen con detalle las tretas en torno a un tema. Y nótese, además, que dicho calificativo puede aplicar tanto a personas mayores como a personas más jóvenes. Es acá cuando hablamos del “**significado figurativo**” o “lenguaje figurado”.

El estudio del significado figurativo es un asunto reciente en los estudios lingüísticos. Previo al auge de la lingüística cognitiva, el lenguaje figurativo solía ser relegado a los estudios literarios y/o estilísticos de la lengua (Dancygier y Sweetser, 2014). No obstante, el trabajo fundacional de Lakoff y Johnson (1980) pone de relieve la extendida presencia del lenguaje figurado en el uso cotidiano de la lengua, esto a través de figuras retóricas como lo son la metáfora y la metonimia, entre otras. La presencia del lenguaje figurado se encuentra tan fundida en nuestra habla cotidiana que incluso regularmente requerimos de un esfuerzo metalingüístico para notarlo.

Nótese, por ejemplo, el uso del verbo “fundir” en el párrafo anterior. En efecto, su uso se da en un sentido figurado pues, estamos dotando de cualidades físicas —como la

de los metales, por ejemplo— lo que llamamos “lenguaje figurado” y “nuestra habla cotidiana”. Similar nos ocurre diariamente con múltiples expresiones:

- a) “irse por las ramas”: no es de manera literal que subamos a un árbol y nos movamos por las ramas;
- b) “estirar la pata”: no es de manera literal que extendamos la extremidad inferior del cuerpo;
- c) “sapo” (en “no sea sapo”): no es de manera literal que el destinatario del mensaje sea esta clase de anfibio.

Así pues, el lenguaje figurado no es más que otra forma de crear nuevos significados a través de la “**extensión**” de significados previamente existentes, en muchas ocasiones transparente semánticamente a través de una motivación metafórica o metonímica, pero en otras más opaco (nótese de nuevo como usamos “transparente” y “opaco” en un sentido figurado). Ejemplos de lenguaje figurado motivados son los previamente presentados en §3.2, a los cuales sumaremos un tipo especial, los símiles (§3.3.1).

3.3.1. Los símiles como expresiones figurativas

Los **símiles** en el marco de las expresiones figurativas son, como mencionamos previamente, una forma de lenguaje figurado motivado. A diferencia de la metáfora, el símil es una comparación directa y explícita entre dos cosas de diferente naturaleza (o dominio) con el fin de **caracterizar una en función de la otra**. Así, en lenguas como el español, el símil requiere del uso de expresiones tales como “parece” o “como” para hacer efectiva la comparación, tómese por ejemplo los siguientes casos:

- a) “esa señora **parece** una víbora” (o “se comporta **como** una víbora”)
- b) “mi abuelo es fuerte **como** un roble”
- c) “su amigo era blanco **como** la nieve”

En términos formales, se ha dicho de la distinción entre metáfora y símil que la segunda crea relaciones copulativas²³ del tipo: “esa señora **es** una víbora” o “mi abuelo **es** un roble”, mientras en la metáfora la comparación es “directa”. Esta distinción ha sido señalada pues circunscribe su alcance a las lenguas que cuentan con este tipo de construcciones copulativas, dejando por fuera otro tipo de lenguas como las lenguas con cópula-cero²⁴. Asimismo, se han sugerido restricciones particulares entre los dominios de comparación entre la metáfora y el símil. Así, para el caso de la metáfora, la comparación usualmente remitiría a relaciones, p.e. procesos o funciones (p.e. “ese cirujano es un carnicero”), mientras en el símil usualmente remitiría a atributos específicos tales como forma, color, tamaño, etc. (p.e. “su piel es tan suave como la seda”) (Gentner, 1983; Gentner and Bowdle, 2001)²⁵.

Para el caso de las lenguas de señas, son nulos los estudios en torno al símil, con excepción de Meir y Cohen (2018) donde, si bien el principal tema es la metáfora y su interacción con la iconicidad, se aborda también la ocurrencia del símil en comparación a la metáfora en la Lengua de Señas Israelí (ISL por sus siglas en inglés). En sus hallazgos, los autores mencionan que “en contextos predicativos los símiles a menudo no son posibles o no se prefieren, mientras que las metáforas sí son posibles o se prefieren” (p. 9). Lo anterior lo mencionan basándose en enunciados de la ISL en donde el símil pareciera no requerir de manera explícita la expresión comparativa, en este caso, la seña COMO. Algunos ejemplos presentados en el estudio son:²⁶

a) MARÍA TRABAJA (?COMO) MULA²⁷

²³ Esto es oraciones creadas por medio del uso de verbos copulativos o “de enlace” como lo son “ser”, “estar” o “parece” en el caso del español.

²⁴ Una estructura copulativa es una construcción particular en la que se enlaza sujeto y predicado por medio de un verbo “copula” o “vinculante”, por ejemplo, los verbos “ser” o “estar” del español. Estas construcciones, a menudo, expresan relaciones de identidad, clasificación o atribución. Existen en el mundo lenguas de cópula-cero, esto es, en las que dichas construcciones no se dan o se dan de manera restringida. El Náhuatl es un caso tradicional de lengua de cópula-cero, así como se presume de algunas lenguas de señas, entre esas la LSC.

²⁵ En términos técnicos, los dominios del mapeo metafórico varían entre metáfora y símil.

²⁶ Nótese que, si bien se traducen al español, los ejemplos son de la ISL. Las expresiones en VERSALITAS corresponden a la glosa de la seña en ISL.

²⁷ El (?) indica incertidumbre o vacilación sobre el juicio de gramaticalidad de la expresión.

b) CAMILA FUERTE (?COMO) BUEY

Nótese, entonces, como en (a) y(b) la construcción predicativa no requiere, por lo menos de forma obligatoria, el marcador comparativo COMO en ISL. La razón que atribuyen los autores a esta particularidad es que, en ISL el segundo elemento de la comparación en la construcción predicativa, que en este caso corresponde a un sustantivo, sea MULA en (a) o BUEY en (b), es reinterpretado en el sistema de la lengua de manera figurativa como un adjetivo, restringiendo así el uso sintáctico de la seña COMO, pues la construcción resultante del tipo COMO + ADJETIVO sería considerada como una construcción extraña o agramatical en el sistema de la lengua.

Así, en conclusión, tenemos que los símiles son **expresiones comparativas de orden figurativo**, similar a como lo son las metáforas, pero que, a diferencia de estas, los símiles requieren hacer explícita la comparación entre los dos dominios que se comparan. Esta condición parece funcionar distinto para el caso de las lenguas de señas a causa de la no-obligatoriedad del marcador comparativo en el símil, optando por la recategorización gramatical del sustantivo a adjetivo. Ahora bien, estos resultados para las lenguas de señas deben ser considerados en su justa proporción pues el tema, a la fecha de hoy, ha sido escasamente explorado.

3.4. La idiomatidad: abordaje desde las unidades multi-palabra, los compuestos y el léxico de las lenguas de señas

Hemos planteado hasta acá como la semántica se ocupa principalmente del significado de las expresiones lingüísticas, usualmente aquel significado que podríamos denominar “transparente”, esto es, significados referenciales, literales o composicionales. Asimismo, presentamos algunos de los mecanismos usuales en los procesos de “extensión” y creación de nuevos significados tales como la metonimia, la metáfora o el símil. Sin embargo, el significado lingüístico no es siempre un algo “transparente”, existen significados semánticamente “opacos”. Estos últimos son

conocidos como significados idiomáticos. A continuación, presentamos algunos apuntes en relación con la “idiomaticidad”, así como la aplicabilidad del concepto en diferentes unidades lingüísticas como son las unidades multi-palabra, los compuestos y, para el caso de las lenguas de señas, el léxico mismo.

3.4.1. La idiomaticidad apuntes sobre el concepto

El concepto de **idiomaticidad** ha recibido relativamente poca atención, al menos durante las primeras décadas de la investigación lingüística. Parte de este desinterés puede atribuirse a la concepción de las lenguas como sistemas estructurados, la cual podemos rastrear hasta los orígenes de la lingüística contemporánea de Saussure. Desde esta perspectiva, es posible esperar que las lenguas, siendo sistemas, funcionen de manera regular y uniforme; esto es, regidos por reglas y principios, similar a como funcionarían otros sistemas. Así, la tarea de la lingüística sería entender el funcionamiento de dichos sistemas. Sin embargo, la idiomaticidad aparece para desafiar esta visión, o por lo menos, dar nombre a las aparentes irregularidades presentes y propias de las lenguas. De hecho, el diccionario define idiomaticidad como “[lo] propio o característico de un idioma determinado”, sugiriendo que lo que se aparta del sistema, lo que resulta irregular o rompe alguna regla, es precisamente lo que se considera idiomático y distintivo de esa lengua.

Pasando a una definición más amplia y concreta, Makkai (1978), citado en Bussmann (2006), define la **idiomaticidad** como la característica de las lenguas naturales que permite la existencia y el uso de combinaciones de palabras cuyo significado no puede describirse como la simple suma de sus elementos individuales, es decir, no son expresiones lingüísticas composicionales. Nótese pues cómo, desde su definición, el concepto de idiomaticidad se liga a expresiones multi-palabra no-composicionales, haciendo así de los modismos las expresiones idiomáticas por antonomasia²⁸ (§3.1., para

²⁸ De hecho, como señalamos en la nota pie de página número dos de este documento: la traducción al inglés de “modismo” corresponde a *idiom*.

un breve abordaje a los modismos y §3.4.2., para un mayor desarrollo en torno a los mismos).

Para el caso del léxico, no es usual hablar de idiomaticidad, por lo menos no en el proceso de significación en las lenguas orales. Lo anterior, debido a que, desde el principio de arbitrariedad del signo lingüístico, se presume que no hay reglas subyacentes y que el proceso de significación léxica es, por tanto, “un proceso de **etiquetaje arbitrario**”, por lo menos para las palabras no son compuestas (volveremos a esto en §3.4.3). Esta situación no sería la misma para las lenguas de señas, donde el proceso de significación suele ser motivado (§3.2). La idiomaticidad a nivel del léxico en las lenguas de señas será presentado más adelante (§3.4.4).

Por otra parte, debe tenerse en cuenta que la idiomaticidad es un **fenómeno escalar**, esto es, que existe en diferentes grados y no es categóricamente binaria. Así, por ejemplo, Howarth (1998) propone un *continuum* para la idiomaticidad en el que se abarcan principalmente dos criterios: la **opacidad semántica** y el **grado de fijeza formal**, siendo esta segunda una característica esencialmente morfosintáctica.

En lo que respecta a este trabajo, dejaremos de lado los criterios morfosintácticos de la idiomaticidad, centrando así nuestra atención a los aspectos estrictamente semánticos; esto es, en la (aparente) opacidad semántica en los procesos de significación.

3.4.2. La idiomaticidad en las unidades multi-palabra: los modismos

Anteriormente, mencionamos como la fraseología se ocupa de las unidades intermedias entre el léxico y la oración, existiendo estas unidades principalmente en las lenguas orales (véase la discusión sobre la fraseología en lenguas de señas en los últimos

párrafos de §3.1). Entre estas unidades intermedias encontramos los modismos²⁹. Los **modismos** son unidades multi-palabra con una marcada preferencia **colocacional**³⁰ y significados **no-composicionales** (i.e. semánticamente opacas) (Fellbaum, 2011). Es principalmente por esta última cualidad, su no-composicionalidad, que se les conoce como “la unidad idiomática” por antonomasia (§3.4.1). Asimismo, debe reconocérseles dos cualidades más: (i) suelen ser sintáctica y semánticamente estables, y (ii) en términos Cowie (2006) son unidades con un sentido referencial, esto es, remiten a una entidad, acción, situación o cualidad en el mundo³¹.

Así, por ejemplo, expresiones como “dar papaya” o “estirar la pata” son consideradas la bajo el lente fraseológico como modismos, pues: en primer lugar, son unidades multi-palabra; sintáctica y semánticamente estables, i.e. no son posibles las formas idiomáticas “dar dos papayas” o “alargó la pierna”, y, por último, refieren a una situación, la de exponerse a un riesgo innecesario (“dar papaya”) o fallecer (“estirar la pata”). Más ejemplos de modismos del español son presentados en la siguiente tabla junto a su significado idiomático³².

modismo	significado idiomático
“echar leña al fuego”	contribuir a empeorar una situación ya tensa o complicada.
“hablar por los codos”	hablar mucho y de manera incesante.
“estar en las nubes”	estar distraído o ensimismado en pensamientos.
“salir el tiro por la culata”	que un plan o acción tenga un resultado contrario al esperado.

²⁹ También conocidos como “idiotismos” en español y *idioms* en inglés.

³⁰ En lingüística, se refiere a la tendencia de ciertas palabras o unidades multi-palabra de coocurrir frecuentemente con otras específicas, formando combinaciones que son reconocidas y utilizadas naturalmente en la lengua, tales como “strong coffee” en inglés o “hacer la vista gorda” en español.

³¹ De hecho, a este respecto hay quienes mencionan, especialmente desde la psicolingüística, que los modismos no son más que “palabras largas”, pues se procesan igual que una unidad léxica y funcionan como una, i.e. de forma referencial. Para más detalle, véase p.e. Swinney y Cutler (1979), así como la revisión que de la discusión hacen Glucksberg y McGlone (2001).

³² Recuérdese la discusión §3.1, en donde señalamos la escasa, casi nula, presencia documentada de modismos para las lenguas de señas. Por esta razón, optamos acá por ilustrar el concepto de modismo haciendo uso de ejemplos de la lengua española.

"tomar del pelo"	engañar o burlarse de alguien, generalmente de manera amistosa.
"estirar la pata"	fallecer.

Tabla 1. Ejemplo de unidades multi-palabra (modismos) del español junto a su significado idiomático

Respecto a la opacidad semántica de los modismos, esta suele asociarse usualmente al origen incierto de la mayoría de estos. Fellbaum (2011) menciona como el origen de los modismos suele estar acompañado de especulación y, en particular, "etimologías populares". Las **etimologías populares** son reinterpretaciones del origen de una expresión basadas en supuestos o creencias, siendo estas un tipo de falsa etimología que se hace popular dentro de una comunidad lingüística. Debido a lo anterior, algunos autores han optado por incorporar en su aproximación a los modismos un enfoque diacrónico que busque explicar su origen; sin embargo, estos esfuerzos han tenido un éxito limitado, ya que el origen de muchas expresiones sigue siendo objeto de etimologías populares.

Por su parte, los modismos también han sido explorados desde la **lingüística cognitiva** (Dancygier y Sweetser, 2014; Glucksberg y McGlone, 2001)³³. Estas aproximaciones, enmarcadas principalmente desde es el estudio de la metáfora conceptual y la metonimia (véase §3.2.2 y §3.2.3), han empezado a arrojar algo de luz sobre la mencionada y esquiva idiomatización de este tipo de expresiones. En particular, una conexión se ha hecho evidente: muchas de las expresiones idiomáticas, a saber, entre estas los modismos, pueden ser interpretadas como expresiones metafóricas o metonímicas (i.e. interpretadas figurativamente). Así, por ejemplo, la expresión "echar leña al fuego" haría uso de la metáfora del CALOR como INTENSIDAD EMOCIONAL, donde la intensidad del calor es proporcional a la intensidad de la emoción (Peréz Rull, 2002).

³³ Nótese que, si bien se presentan únicamente estas dos citas, esto es solo por virtud de la brevedad y el carácter no academicista del presente documento. La literatura en torno a los modismos en el marco de la lingüística cognitiva se amplía cada día más debido al interés creciente tanto en el estudio de las expresiones o formas lingüísticas 'irregulares' así como de la lingüística cognitiva.

En conclusión, la idiomaticidad en los modismos se manifiesta en su significado no-composicional y estructura fija. Aunque el origen de muchos modismos sigue siendo incierto y frecuentemente rodeado de etimologías populares, los estudios en lingüística cognitiva han mostrado que estas expresiones a menudo se fundamentan en metáforas o metonimias. Estos hallazgos parecen ofrecer valiosas perspectivas sobre las conceptualizaciones culturales de quienes usan las lenguas. Cabe destacar que los modismos están ampliamente presentes en muchas de las lenguas del mundo estudiadas hasta la fecha, pero como vimos en §3.1, la escasa investigación fraseológica en torno a las lenguas de señas nos muestra que su presencia en este tipo de lenguas parece ser reducida o casi nula. Esto sugiere que, aunque la idiomaticidad puede estar presente en las lenguas de señas, su manifestación puede diferir significativamente de la que observamos en las lenguas orales, volveremos a esto en §3.4.4.

3.4.3. La idiomaticidad en los compuestos: los compuestos exocéntricos

Hasta acá, hemos visto como la idiomaticidad ha sido un asunto prototípicamente asociado a las unidades más allá de palabra, en particular, a las unidades multi-palabra como los modismos (§3.4.2). Sin embargo, aunque de manera periférica, cada vez, son más los autores que abogan por expandir el alcance de la idiomaticidad. En esta vía, algunos autores expanden el principio de composicionalidad al nivel de la palabra, en particular la palabra compuesta. En lo que sigue, presentaremos una visión en torno a la idiomaticidad de los compuestos morfológicos.

Para empezar, conviene situar la **composición morfológica**. La morfología es la disciplina que se encarga del estudio de la estructura de las palabras en las lenguas. Tradicionalmente, se suele hacer una distinción entre la “**morfología flexiva**” y la “**morfología productiva**”, siendo esta última la encargada del estudio de la creación de

nuevas palabras en la lengua³⁴. Dentro de los procesos productivos de la morfología, tenemos la “**derivación**” y la “**composición**”. Ahora, si bien se ha discutido la idiomatización en el marco de la morfología derivacional, en nuestro abordaje nos limitaremos a la morfología de los compuestos³⁵.

Los compuestos morfológicos son unidades que, como su nombre indica, están formadas por más de un elemento en su estructura interna, es decir, por más de una palabra, pero funcionan como una única unidad tanto sintáctica como semánticamente. Usualmente, las palabras que componen estos compuestos suelen poder funcionar de manera libre e independiente en el sistema de la lengua. Así, por ejemplo, para el español tenemos compuestos como: “baloncesto” (balón_s + cesto_s), “parabrisas” (parar_v + brisas_s), “malhumor” (mal_{Adv} + humor_s), etc³⁶; mientras, para la LSC contamos con ejemplos como: [PADRES](#) (PAPÁ_s + MAMÁ_s), [CHEF](#) (GORRO-CHEF_s + COCINAR_v), [COCINA](#) (LUGAR_s +

³⁴ Recuérdese que, por términos prácticos, asumimos acá la equivalencia entre “palabra/seña” y “lexema” (nota pie de página número cinco). Sin embargo, en términos técnicos, con el fin de evitar la ambigüedad del concepto “palabra”, se recomienda el uso preferente de “lexema” o su instancia concreta, el “lema”. No obstante, estas son discusiones que están fuera del alcance del presente documento.

³⁵ Las razones que sustentan esta elección son dos: (i) la mayoría de la literatura consultada así procede, esto es, reconoce el potencial idiomático de algunos morfemas derivacionales, pero desarrolla su trabajo sobre los compuestos, *ergo*, no contamos con suficiente y detallada literatura al respecto; y (ii) poco se sabe de la morfología de las lenguas de señas, en particular, aquella que se ciñe a los procesos más gramaticales como lo sería la morfología flexional y la morfología derivacional. Asumimos lo mismo para el caso de la LSC, reconociendo el poco conocimiento actual sobre su morfología derivacional.

³⁶ Nótese que en los procesos de composición otros fenómenos gramaticales pueden concurrir. Así, por ejemplo, la eliminación de segmentos fonéticos como la vibrante alveolar simple /r/ en para**r**brisas. Procesos similares se dan en las lenguas de señas, pero por motivos de alcance estos no son discutidos acá.

COCINAR_v), REFRIGERIO (BEBER_v + COMER_v), MECÁNICO (CARRO_s + AJUSTAR-CON-LLAVE_v)³⁷, PLOMERO (AGUA_s + AJUSTAR-CON-LLAVE_v), etc³⁸.



Figura 11. Compuesto secuencial PLOMERO (AGUA + AJUSTAR-CON-LLAVE) en LSC

El estudio de los compuestos morfológicos ha sido un terreno fértil tanto en las lenguas de orales como en las lenguas de señas, siendo su clasificación uno de los temas más debatidos en la literatura especializada. A continuación, presentamos un brevísimo recuento de los principales esquemas clasificatorios discutidos hasta la fecha con el fin de contextualizar y situar nuestra atención en los denominados compuestos exocéntricos, los cuales han sido propuestos por algunos autores como compuestos idiomáticos.

En primer lugar, es importante destacar una distinción derivada de las diferencias físicas entre las lenguas orales y las lenguas de señas: la **secuencialidad** frente a la **simultaneidad**. Aunque tanto las lenguas orales como las lenguas de señas presentan procesos fonológicos y morfológicos que pueden ser secuenciales o simultáneos, las lenguas de señas tienden a mostrar una notable preferencia por los procesos morfológicos simultáneos. Esta preferencia se debe a su modalidad viso-gestual y, en

³⁷ Nótese acá, que el segundo componente del compuesto puede ser un compuesto en sí mismo, pero simultáneo.

³⁸ Téngase presente que las glosas ofrecidas (lo que presentamos en MAYÚS) son aproximaciones al significado de la seña en español, así como su categoría gramatical indicada en el subíndice. El tema de la lematización y etiquetado de las categorías gramaticales están fuera del alcance del presente documento.

particular, a la capacidad de utilizar dos articuladores activos e independientes, como son las manos (Emmorey, 2002; Meir et al., 2002; Meir, 2012). En contraste, las lenguas orales tienden a mostrar una preferencia opuesta, inclinándose más hacia procesos morfológicos secuenciales. Así, tenemos pues una primera distinción basada en el **ordenamiento estructural** de los componentes del compuesto: compuesto secuencial y simultáneo.



Figura 12. Compuesto simultaneo para la seña refrigerio en LSC y compuesto secuencial de la seña habitación en LSC

Por otra parte, los compuestos pueden clasificarse según criterios semánticos y sintácticos. Tradicionalmente, se ha hablado de los compuestos en términos de “**cabezas**” y “**dependientes**”, tanto desde una perspectiva sintáctica como semántica. Sin embargo, en algunos dominios de la lingüística, la terminología sigue siendo tema de debate y puede variar entre autores, lo que suele generar confusión e inconsistencias. Reconociendo este panorama, evitaremos el debate terminológico vigente y presentaremos directamente nuestra interpretación de la clasificación de los compuestos, centrada exclusivamente en el plano semántico. Nuestra interpretación de la clasificación semántica se basa en las definiciones proporcionadas por Brown y Miller (2013), Bussmann (2006) y Crystal (2001), así como en los desarrollos morfológicos de Benczes (2006, 2015), Kavka (2009) y Vaškuu (2009).

Para empezar, debemos reconocer dos conceptos: endocentricidad y exocentricidad. El origen de estos términos se remonta a Bloomfield (1933) quien los propone para clasificar, tanto sintáctica, como semánticamente los compuestos, así como otras unidades más amplias presentes en las lenguas. Es probable que, de esta primera aplicación de los conceptos, siendo usados estos para clasificar los compuestos en ambos niveles de la lengua, esto es, el sintáctico y el semántico, se derivará posteriormente la confusión terminológica más arriba.

Los **compuestos endocéntricos** como exocéntricos comparten ambos que son compuestos subordinados, esto es, uno de sus componentes es “cabeza (semántica)” mientras el del otro es “dependiente”³⁹. La diferencia radica en el tipo de relación semántica que se da entre los componentes.

³⁹ Los compuestos que no cuentan con cabeza suelen ser conocidos como “compuestos coordinados” o “dvandva” donde no hay relación alguna de subordinación, p.e. “compraventa” o “agridulce”.

Los **compuestos endocéntricos** se caracterizan por ser semánticamente transparentes, ya que establecen relaciones hiperonímicas de inclusión⁴⁰. Por ejemplo, en compuestos endocéntricos como angloparlante, hispanoparlante y francoparlante, el núcleo semántico compartido (el subrayado) es el hiperónimo. En estos casos, los términos anglo, hispano y franco actúan como componentes dependientes del compuesto y se corresponden entre sí como cohipónimos, así como hipónimos del núcleo del compuesto, parlante⁴¹. Un fenómeno similar se observa en la LSC para algunas familias de palabras tales como COCINA (LUGAR_s + COCINAR_v), HABITACIÓN (LUGAR_s + DORMIR_v), COMEDOR (LUGAR_s + COMER_v).

Por otro lado, tenemos los **compuestos exocéntricos**, también llamados por algunos 'modismos léxicos'⁴². Este tipo de compuestos comparte con los endocéntricos que son un tipo de compuesto subordinado, con una cabeza y un dependiente. Sin embargo, la diferencia se encuentra en el tipo de relación semántica creada entre los componentes del compuesto y el resultado del compuesto mismo. En este caso la **relación creada suele ser de posesión o atribución**. Así, por ejemplo, encontramos compuestos como: caradura o piel roja, donde presumimos las cabezas semánticas, en este caso los sustantivos cara y piel, poseen (o se les atribuye) una cualidad, en este caso a través de los adjetivos dura y roja. Nótese entonces que los compuestos exocéntricos **no crean una relación semántica de inclusión**, por lo cual no podemos decir que caradura es un tipo de cara o roja un tipo de piel. Este tipo de asociaciones, como es de esperarse, resultan, por tanto, semánticamente opacas, o en términos de lo que nos compete, idiomáticas.

⁴⁰ Para más detalles de las relaciones semánticas, véase ⁴⁰ *Las Relaciones Semánticas en la Lengua de Señas Colombiana (LSC): Indagaciones Preliminares* de esta misma serie exploratoria/divulgativa.

⁴¹ Téngase presente que nos referimos acá a la acepción que asocia 'parlante' con quien 'parla' (i.e. habla), no con la acepción del aparato que transforma corriente eléctrica en sonido.

⁴² El debate en torno a esta nueva acuñación sobrepasa el alcance del presente documento. Se recomienda al interesado revisar las fuentes citadas en este aparatado.

Por su parte, Benzces (2015) propone que esta distinción entre compuestos endocéntricos y exocéntricos puede no ser de mayor vigencia hoy en día, pues limita nuestro entendimiento de patrones productivos en la creación de palabras. La autora propone entonces el concepto de 'compuestos creativos', un concepto 'sombrija' que incluiría y daría explicación a cualquier compuesto metafórico y/o metonímico, usualmente descartado simplemente como exocéntrico y por ende idiomático. Así, por ejemplo, compuestos como, el mencionado 'piel roja', serían entendidos como compuestos creativos, en este caso a través de la expansión metonímica (para más detalle remitirse a Benzces, 2015).

Por último, dos precisiones son necesarias. En primer lugar, debemos recordar al lector que nuestro alcance en este documento es semántico, lo cual no significa que no haya otros criterios para discutir la idiomatidad de los compuestos (véase especialmente, Kavka, 2009; Vaškuu, 2009). Y, en segundo lugar, justo como mencionamos previamente respecto a los modismos, la idiomatidad en los compuestos morfológicos también ha sido un tema marginado en la investigación lingüística hasta hace no mucho (Doleschal y Thornton, 2000). Sin embargo, esto ha empezado a cambiar con miras a iluminar la investigación morfológica en general (Dressler, 2000). Un enfoque prometedor en este camino es el que apunta al estudio de la exocentricidad desde una mirada en la que se integra el uso figurativo de la lengua, en particular la metáfora y la metonimia. Benzces (2015) es un primer avance en esta vía, pero como veremos más adelante, el estudio de las lenguas de señas también tiene mucho por aportar.

3.4.4. La idiomatidad en el léxico de las lenguas de señas: la lexicalización como idiomatización

Hasta acá, hemos visto la idiomatización en las lenguas desde una perspectiva mayoritariamente semántica. Hemos partido desde la acepción más prototípica, a saber, la encontrada en los modismos como unidades multi-palabra con un significado no-

composicional, no-literal y semánticamente opaco, pasando luego a la composicionalidad en el plano de las palabras complejas, a saber, los compuestos, de los cuales destacamos los denominados compuestos exocéntricos debido a su naturaleza 'anómala' dentro de los procesos de formación de palabras, i.e. son también no-composicionales, no-literales y semánticamente opacos. Tanto en los modismos, como en los compuestos exocéntricos resaltamos también el rol que ha jugado la lingüística cognitiva, en particular, la metáfora y la metonimia, para entender la creación de significado en estas expresiones lingüísticas que hasta hace no mucho se denominaban simplemente como 'idiomáticas'.

Asimismo, discutimos como para las lenguas de señas parece no existir un alto grado de idiomatidad en el sentido tradicional de la palabra, esto es, el presente a través de los modismos (x3.1.). Sin embargo, siguiendo los principios de la lingüística cognitiva y gramática de construcciones, Johnston y Ferrara (2012) proponen la tesis de la 'lexicalización' como 'idiomatización' en el léxico de las lenguas de señas. Esta propuesta, si bien no se presentará con detalle técnico, será esbozada a continuación.

Para empezar, debemos retomar algunas claridades terminológicas ya expuestas en torno al concepto de idiomatidad e incorporar lo relativo en relación con la lexicalización.

Respecto idiomatidad, recordemos que hablamos de esta cuando el significado de una expresión lingüística es parcial o totalmente impredecible a partir del análisis de sus componentes (i.e. es opaca semánticamente). Esta opacidad semántica la hemos caracterizados principalmente en términos de la violación del principio de composicionalidad. Sin embargo, hemos pasado por alto un detalle: la violación del principio de composicionalidad no implica la pérdida plena y completa del significado de una expresión, en otras palabras: una expresión como 'dar papaya' es composicional si la consideramos literalmente (p.e. mi abuela me dio papaya para mejorar la digestión), pero al perder su literalidad (al hacerse figurativa) la interpretamos como idiomática

(p.e. mi abuelo dio papaya y le quitaron su pensión). Es decir, las expresiones que consideramos semánticamente idiomáticas mantienen siempre latente un significado literal. A esto volveremos unos párrafos más adelante.

Por otra parte, tenemos la lexicalización. En términos generales, podemos decir que la lexicalización es el proceso por el que se establecen nuevos lexemas⁴³. Johnston y Ferrara (2012), basando su punto desde una mirada cognitiva⁴⁴, describen que una forma, expresión o estructura lingüística está lexicalizada 'cuando una estructura alcanza el estatus de unidad para un número sustancial de usuarios de la lengua, siendo así descrita como una unidad lingüística convencional y considerada como parte del lexicón de la lengua' (p. 240, traducción propia). Así, por ejemplo, podemos decir, en términos informales, que una seña está lexicalizada cuando adquiere un significado fijo, no dependiente de sus componentes y esta seña (y su significado) son usados y reconocidos por un número considerable de señantes. Por último, vale la pena resaltar como la lexicalización puede darse sincrónicamente, pero es usualmente un proceso diacrónico, esto es, que se da a lo largo del tiempo. Por último, debe mencionarse la relación que algunos autores han propuesto de la lexicalización como idiomatización fuera del caso que acá presentaremos. Un ejemplo de esto último lo encontramos en Bussmann (2006) quien, en su entrada para idiomatización en el Diccionario de la Lengua y Lingüística, propone como referencia cruzada a la entrada el concepto de lexicalización, definiendo idiomatización —y por tanto lexicalización— de la siguiente manera: '(el) proceso histórico de cambio semántico en construcciones complejas cuyo significado completo, originalmente motivado a partir del significado de sus componentes individuales, ya no puede derivarse del significado de estos componentes' (p. 534).

⁴³ Recuérdese la nota pie de página número cinco en la que aclaramos la equivalencia dada en este documento entre lexema y 'palabra/seña'.

⁴⁴ En particular, Langacker (1987, 2002, 2005).

Así, con estas definiciones claras, nos es posible proceder con la tesis en cuestión: la lexicalización como idiomatización.

Las lenguas de señas, como vimos anteriormente poseen un alto potencial representacional, sea icónico, metafórico o metonímico (3.2). Es debido a este potencial que la arbitrariedad del signo lingüístico se ha visto cuestionada en mayor medida para el caso de las lenguas de viso-gestuales que para las lenguas orales. Ahora, este potencial viene consigo con cierta composicionalidad latente, no en los términos vistos anteriormente, i.e. a niveles de más allá de la palabra o a nivel de los compuestos, sino a nivel de la seña misma.

Tomemos, por ejemplo, la seña para [COMULGAR](#) (fig. x). la cual tendría como significado composicional el 'coger un objeto pequeño y llevárselo a la boca', mientras el significado asociado a su glosa, esto es, el acto de recibir la eucaristía sería un significado —de los muchos posibles— que fue lexicalizado, lo cual lo haría idiomático⁴⁵. Es decir, así como usamos este significante para hablar del concepto religioso, podría también haber sido usado para hablar de 'ponerse una placa dental', 'comer una galleta', etc.



Figura 13. [COMULGAR](#) [en](#) LSC

⁴⁵ El ejemplo acá presentado para la LSC retoma el análisis hecho para la seña COMUNION en Lengua de Señas Australiana y presentado en Johnston y Schembri (1999).

Es así como, bajo la propuesta de análisis de Johnston y Ferrara, señas plenamente lexicalizadas al ser consideradas como construcciones composicionales a nivel del gesto (vía iconicidad, principalmente), pueden ser consideradas como 'modismos léxicos'. A saber, al igual que expresiones como 'dar papaya' o 'estirar la pata' tienen una lectura literal y una figurativa (idiomática); señas como [COMULGAR](#) o [AROMÁTICA/TÉ](#) tienen una lectura literal ('coger un objeto pequeño y llevárselo a la boca' y 'sacar y meter un objeto pequeño y fino de un objeto tubular', respectivamente) también cuentan con sus respectivas lecturas figurativas/idiomáticas, las dadas por la glosa.

Una nota final puede hacerse a este análisis de la idiomaticidad en el léxico de las lenguas de señas. Para cada significado asociado a un significante, bien podría realizarse el mismo análisis, así, significados como [VOTAR](#) para el significante usado en [AROMÁTICA/TÉ](#) u [ORALIZAR](#) para el significante de [FONOAUDIOLÓGO](#) son también asociaciones idiomáticas (aunque motivadas). Estos casos pueden también ser abordados en la red léxica de la lengua como casos de homonimia y polisemia, para más detalle a este respecto remitirse al texto mencionado en la nota pie de página número siete.

4. Planteamiento del problema

En torno a las lenguas de señas persisten diversas creencias y mitos. Algunas de estas creencias influyen en el imaginario colectivo de aquellos que no han tenido un contacto directo con estas lenguas, es decir, la sociedad en general. Otras se manifiestan entre los propios usuarios de la lengua, y algunas, sorprendentemente, permanecen en los espacios académicos donde se estudian las lenguas o participa la comunidad sorda.

Un ejemplo de estas creencias es la que supone en las lenguas de señas un sistema de gestos que calca las palabras de la lengua oral circundante, lo que en nuestro contexto conocemos como 'español signado'. Lo que subyace a esta primera creencia, usualmente arraigada en quienes no han un tenido contacto con las lenguas de señas, es el hecho

de degradar lo que es un sistema de comunicación pleno, complejo y natural como las lenguas de señas, en este caso la LSC, a un sistema de comunicación artificial y dependiente de otra lengua de prestigio. La LSC y el español son sistemas lingüísticos diferenciados e igualmente complejos. Sin embargo, no se debe desconocer la existencia de coincidencias o prestamos debido al contacto lingüístico e intercultural entre la LSC y el español de Colombia, sin que esto afecte el estatus de la LSC como lengua plena y natural con sus propias particularidades.

Por otro lado, existe la creencia de que la única forma de crear significado para las lenguas de señas es a través de la creación de nuevas señas (o lexemas, para ser precisos). Esta creencia, usualmente arraigada en quienes conocen la lengua y la usan, desconoce el hecho de que las lenguas de señas, como sistemas lingüísticos complejos disponen de un amplio arsenal de mecanismos para la creación y extensión del significado, más allá de la acuñación de nuevos términos. Este tema es aún más relevante cuando se considera el contexto actual de la LSC, que enfrenta un llamado hacia la planificación lingüística, incluyendo la modernización del léxico, asunto que si bien terminológico, y por tanto esta fuera del alcance del presente documento, implica reflexiones serias e informadas sobre el cómo funciona el significado lingüístico en la LSC.

Finalmente, tenemos la creencia que equipara a las lenguas de señas al nivel de la mera mímica o pantomima, esto posible consecuencia de la alta capacidad icónica de la modalidad viso-gestual de las lenguas de señas, que con todo aún no ha sido explorada rigurosamente para el caso de la LSC. Lo que subyace a esta última creencia es el hecho de degradar lo que es un sistema de comunicación pleno, complejo y natural como las lenguas de señas a un sistema de comunicación que se limita a lo gestual y del que se espera por tanto un potencial productivo limitado a lo que se puede representar visualmente, a lo concreto del mundo real. Esta idea errónea persiste hoy día en algunos

círculos semi-especializados donde, a pesar del conocimiento sobre la lengua de señas y la comunidad sorda, aún queda mucho por descubrir, explicar y entender.

El presente documento busca aportar algo de luz ante estos tres mitos a través de un tema que consideramos como transversal a estos: el estudio de la creación de significado en la LSC.

En primer lugar, para desmitificar la idea de la LSC como un 'español signado', buscamos mostrar como la LSC cuenta con formas propias para expresar los conceptos (i.e. significados) que no siempre se corresponden uno-a-uno con su par en español, llegando incluso algunas expresiones de la LSC a tener relaciones polisémicas no presentes en sus contrapartes en la lengua española, esto posiblemente a causa del alto potencial icónico y metafórico de la LSC. Asimismo, se busca explorar contrastivamente algunas expresiones idiomáticas y figurativas prototípicas del español con el objetivo de evaluar si existen equivalentes (o no) en la LSC y de haberlas, conocer como son codificadas en la lengua. Estos dos primeros objetivos buscan realzar la LSC como sistema lingüístico independiente del español, pero manteniendo presente la innegable situación de contacto entre ambas lenguas.

En segundo lugar, para desmitificar la idea de que la única forma de crear significado es a través de la creación de nuevas señas, pero también para orientar procesos terminológicos o innovaciones que puedan estar en curso, deseamos mostrar el vasto potencial que poseen las lenguas de señas para la creación de significado a través de mecanismos que usualmente son descartados como 'usos figurativos' o abordados marginalmente en los estudios morfológicos y/o semánticos como lo son la iconicidad, la metáfora y la metonimia.

Y, por último, en línea con el segundo punto, queremos poner en evidencia que, si bien existe un altísimo uso del recurso icónico de la LSC, este no debe ser sobreestimado entendiéndose como el único recurso para la creación de significado, como tampoco debe

ser simplificado como simple mímica. Como hemos visto en el marco teórico, la creación del significado a través de la iconicidad, rara vez funciona de manera aislada y unívoca sirviéndose por tanto de otros mecanismos en el proceso de significación. Por lo tanto, justo como cualquier otro sistema lingüístico complejo y pleno, en la LSC integra diversos mecanismos que amplían notoriamente su potencial para crear significados en la lengua.

Lo anterior, se presenta como un planteamiento que atiende al ámbito de lo local: la LSC y su estatus como lengua en el contexto colombiano. Sin embargo, como pudo observarse en el marco teórico, el presente estudio se presenta como novedoso al aportar datos empíricos a una realidad muy poco estudiada: la lexicalización en las lenguas de señas, en particular desde una perspectiva que centra el proceso en lo idiomático. Esto pone de manifiesto que, más allá de considerar la idiomatización como algo 'marginal', esta puede ser considerada como algo muy latente e incluso motivado, y su estudio en la LSC representa un aporte valioso desde la investigación lingüística de las lenguas poco estudiadas.

5. Metodología

La presente investigación es de corte exploratorio. Asimismo, el carácter y alcance de los resultados y sus respectivos análisis es únicamente descriptivo.

A nivel metodológico, el levantamiento de corpus puede ser dividido en dos etapas: una primera basada en la preselección llevada a cabo por el equipo de profesionales a cargo de la ECOLSC⁴⁶, cuyo criterio se basó en intuiciones propias como usuarios nativos-proficientes de la LSC. En esta primera etapa, se consolidaron (59) expresiones, las que, posteriormente, fueron regrabadas con anotaciones sobre su significado y uso por parte de profesionales sordos del INSOR. De esta preselección, fueron seleccionadas

⁴⁶ Evaluación de la Competencia Comunicativa en Lengua de Señas Colombiana.

únicamente (24) expresiones basadas en los criterios de iconicidad, metáfora, metonimia y exocentricidad presentados en el marco teórico. Luego, en una segunda etapa, con miras a ampliar la muestra a analizar, y partiendo del supuesto del DBLSC como compilación de formas lexicalizadas de la lengua, este fue revisado y fueron seleccionadas (668) señas, bajo los criterios previamente mencionados. De las señas no incluidas se presume su arbitrariedad o algún tipo de componente indicial respecto a forma y significado.

Las entradas de ambos corpus fueron compiladas en matrices de codificación diseñadas a través de la herramienta en línea 'Hojas de Cálculo de Google'. En estas mismas matrices fue llevado a cabo el análisis de los datos en el cual fueron consideradas las siguientes categorías:

CATEGORÍA	DESCRIPCIÓN
SIGNIFICADO LITERAL	Propuesto en el análisis. Corresponde al análisis más literal posible basados en la composicionalidad de la seña.
SIGNIFICADO FIGURATIVO	Para el caso de las señas del corpus ECOLSC fue asignado basado en las definiciones dadas en vídeo. Para el caso del corpus DBLSC se tomó la definición dada en el Diccionario.
RELACIÓN CON EL ESPAÑOL (S / N)	Para indicar si la entrada en cuestión podría estar asociada a alguna presente en el español. Casilla (S)í / (N)o.
EXPRESIÓN DEL ESPAÑOL ASOCIADA	De ser (S)í la casilla previa, se indican acá las expresiones asociadas.

POLISÉMICO (S / N)	Para indicar si la entrada en cuestión contaba con significados asociados. Casilla (S)í / (N)o.
ACEPCIONES	De ser (S)í la casilla previa, se indican acá las expresiones asociadas.
CATEGORÍA PRINCIPAL	Desplegable con las categorías mencionadas: ICONICIDAD, METÁFORA, METONIMIA, SINÉCDOQUE, EXOCENTRICIDAD.
APUNTES – CATEGORÍA PRINCIPAL	Desarrollo cualitativo de la categoría principal asignada.
CATEGORÍA SECUNDARIA	Desplegable con las categorías mencionadas: ICONICIDAD, METÁFORA, METONIMIA, SINÉCDOQUE, EXOCENTRICIDAD. Usado para cuando la expresión bajo análisis contaba con más de una categoría.
APUNTES – CATEGORÍA SECUNDARIA	Desarrollo cualitativo de la categoría principal asignada.
OTROS APUNTES	Para apreciaciones cualitativas de orden general. En ocasiones se usaba para indicar más categorías interseccionales a las dos seleccionadas como principales.

Una vez finalizado el análisis en matrices de codificación, fueron apartadas las expresiones que generaron discusión durante el proceso. Estas expresiones fueron discutidas en una mesa de trabajo virtual integrada por tres profesionales sordos del INSOR con amplio conocimiento de la LSC y la cultura sorda, el nombre de estos profesionales es: Hugo López, Jesús Monroy y Juan Carlos Nieto.

En esta misma mesa de trabajo fue presentado el concepto de símil, así como de modismo, ilustrando estos conceptos con ejemplos previamente seleccionados del español con el objetivo de discutir su presencia (o no) en la LSC, así como de motivar la discusión de formas similares nativas de la LSC. De este proceso un total de (18) expresiones fueron recogidas: (16) relacionadas con el español y (2) nativas analizadas.

Durante el proceso de investigación, algunas expresiones adicionales fueron surgiendo en conversaciones informales o reuniones de trabajo, lo que podríamos llamar la experiencia 'etnográfica' del proceso. Estas, un total de (25), fueron agregadas al corpus principal bajo la etiqueta de NUEVO, haciendo referencia a que hacían parte de un componente 'nuevo' del corpus.

Respecto al acceso a los datos de esta investigación, todo el corpus trabajado fue regrabado con ayuda del profesional Jesús Monroy, y luego subido a una lista de reproducción en canal de YouTube de INSOR⁴⁷. Para acceder al material en vídeo es posible hacerlo a través de los enlaces dispuestos en este documento en cada glosa usada. Lo anterior, con miras a garantizar una mayor y más integra accesibilidad a los ejemplos presentados en este documento. Asimismo, esta decisión apunta a contribuir hacia una investigación lingüística más abierta, pública y reproducible, dejando los datos primarios usados en nuestro análisis a disposición de otros investigadores interesados que quieran validar nuestro proceso o iniciar nuevas pesquisas⁴⁸.

Por último, algunas precisiones respecto a la grabación, glosado y renombrado de los datos materiales de esta investigación:

⁴⁷ https://www.youtube.com/@INSOR_colombia

⁴⁸ Para comentarios, sugerencias o dudas respecto a los datos y/o su análisis, invitamos a los lectores a escribir directamente a los autores o contactar a través del módulo de atención al ciudadano.

- 1) En el proceso de regrabación se procuró respetar las expresiones lingüísticas, tal y como eran presentadas en su fuente original. Así, algunas entradas del DBLSC podrán parecer extrañas, pero son las reportadas en el mismo.
- 2) En el caso en el que el DBLSC reporta dos entradas para un mismo concepto, y estas hacen parte de nuestro corpus, a cada entrada se le realizó su respectivo vídeo.
- 3) En el caso en el que se conociera alguna variante léxica o fonológica de las entradas grabadas, esta (o estas) fueron incorporada(s) en el mismo vídeo de la seña de la cual son variantes.
- 4) En el proceso de glosado, mantuvimos la mayoría de las glosas del DBLSC. Sin embargo, algunas fueron intervenidas por medio del uso de paréntesis para resaltar algunas precisiones en relación con el significado de la seña asociada a la glosa, p.e. JAMÓN > JAMÓN-(DE-CERDO) o, en otras ocasiones, para evitar la ambigüedad a nivel de la glosa, p.e. GATO y GATO (HIDRÁULICO). Las glosas de los corpus ECOLSC, NUEVO y ESPAÑOL fueron desarrolladas en el marco del proyecto con el fin de servir a este único propósito⁴⁹.
- 5) Los vídeos regrabados fueron renombrados por medio del siguiente patrón el cual es el usado para nombrar los vídeos en el canal de YouTube: autonumérico de entrada en el corpus general + nombre del corpus (ECOLSC/DBLSC/NUEVO/ESPAÑOL) + GLOSA + categorías asociadas a la seña según el análisis, así: metonimia (mtn), metáfora (mtf), sinécdoque (snq), icónico (ico), compuesto exocéntrico (cex), compuesto icónico (cmp_ico), polisemia (pls), símil (sml), contacto con el español (contacto_esp).

Ejemplos de este proceso de renombrado y su interpretación se presentan a continuación:

⁴⁹ Es decir, la asignación de la glosa dada en este proyecto a algunas de las señas no pretende ningún fin lexicográfico mayor ni sigue criterios estándar de lematización. El único criterio usado fue el de procurar transparencia semántica entre la glosa y la seña.

- 745ESPAÑOL_SER-SAPO_sml_contacto_esp
(‘ser sapo’ expresión símil producto del contacto con el español)
- 708NUEVO_RUMOR_EXPANDIR_mtf_ico_cex.
(‘un rumor que se expande’ expresión exocéntrica, con rastros icónicos y metafóricos)
- 77DBLSC_MANDARINA_mtn_ico
(‘mandarina’ expresión metonímica e icónica)

Por último, se procuró la uniformidad en la anotación de las expresiones. Así las siguientes convenciones fueron usadas durante el análisis de los datos: para la codificación de las categorías y para la ocurrencia de clasificadores.

CATEGORÍA	CONVENCIÓN	EJEMPLO APROXIMADO
Iconicidad	S1: SEÑA-1 S2: SEÑA-2 M(bimanual): (qué representa) M1: (qué representa) M2: (qué representa) RNM: (qué representa)	S1: M(bimanual): ponerse-abrigo S2: M1: subir-cremallera / M2: sostener-parte-baja-cremallera
Metáfora	X (a lo que hace alusión x) es un Y que Z (a lo que hace alusión y/z)	El carro es un ser vivo que consume alimento/gasolina
Metonimia	X (qué representa x) por Z (qué representa Z)	El efecto (la salivación excesiva) por la causa (lo que genera asombro)
Sinécdoque	La parte X (qué representa X) por el todo Z (qué representa Z)	S1:La parte (techo y fuego) por el todo (chimenea)

Polisemia	X (pág.), Y (pág.), Z (pág.)...	PORTERÍA (p. 303), PORTERO (p. 303)
Compuesto Exocéntrico	SEÑA + SEÑA	AGUA + M1: CL-ent(licate) / M2: CL-ent(tornillo)

CLASIFICADOR ⁵⁰	CONVENCIÓN	EJEMPLO
DE ENTIDAD	CL-ent(entidad)	CL-ent(llave-inglesa)
DE MANIPULACIÓN DE OBJETO	CL-man_obj(objeto manipulado)	CL-man_obj(mover cuero)
DE PARTE DEL CUERPO	CL-par_cuer(parte del cuerpo)	CL-par_cue(cabeza)
ESPECIFICADOR DE TAMAÑO Y FORMA	SASS_contorno(entidad)	SASS_contorno(techo-chimenea)

6. Presentación de resultados

A continuación, se presentan los resultados de esta exploración investigativa. Los resultados son presentados siguiendo la misma estructura expuesta en el marco conceptual.

6.1. El caso de las unidades multi-palabra en la LSC

Para empezar, conviene dejar por escrito lo advertido previamente desde nuestro marco teórico. Al igual que para otras lenguas de señas, en el caso de la LSC no hemos encontrado unidades multi-palabra con significados no-composicionales, esto es,

⁵⁰ Con el fin de conciliar la alta frecuencia de estas formas en el léxico de la LSC con el debate actual sobre el concepto y su terminología (véase x), hemos optado por utilizar una clasificación comúnmente aceptada entre investigadores, tal como se emplea en el *SignGram Blueprint: A Guide to Sign Language Grammar Writing*.

modismos propiamente dichos. Es poco probable que existan, pero no descartamos su existencia.

Es importante destacar que estos resultados no menoscaban el estatus de la LSC como lengua natural. Como se ha detallado en el marco teórico —y como veremos en los resultados más adelante— la idiomaticidad en las lenguas de señas parece concentrarse principalmente en el nivel léxico. Observamos, por tanto, una relación inversa en comparación con las lenguas orales: en estas últimas, la idiomaticidad tiende a predominar en unidades multi-palabra de carácter referencial siendo escasa o nula en el nivel léxico, mientras que en las lenguas de señas la presencia de la idiomaticidad a nivel léxico es más prominente siendo escasa o nula en las unidades multi-palabra

Una explicación detallada de este posible patrón está fuera del alcance descriptivo-exploratorio de este trabajo. Sin embargo, anticipando los resultados que se presentarán en las secciones y, especialmente, resaltamos un dato cuantitativo de interés que ofrece perspectiva a nuestra observación: según nuestro análisis de la idiomaticidad en el DBLSC, aproximadamente la mitad del léxico de la LSC puede clasificarse como modismos léxicos en los términos abordados en este estudio.

6.2. El caso de los compuestos exocéntricos en la LSC

Para comenzar a abordar nuestros hallazgos en este dominio, es necesario hacer algunas precisiones metodológicas. Estas aclaraciones se refieren a las decisiones tomadas en la selección y el análisis de los datos.

En cuanto a la selección, hemos decidido incluir —cuando aplicase— las señas relacionadas con las profesiones. Esta decisión es necesaria pues, siguiendo el DBLSC, estas señas se componen siguiendo el esquema PERSONA + SEÑA-PROFESION, lo que podría interpretarse como un tipo de compuesto endocéntrico. Sin embargo, a partir de una triangulación entre nuestro conocimiento de la lengua, la observación etnográfica

durante el proceso y consultas directas con usuarios nativos proficientes, concluimos que esta norma indicada en el DBLSC se pierde con frecuencia en el uso cotidiano. La combinación PERSONA + SEÑA-PROFESIÓN parece una norma prescriptiva que solo es usada en contextos específicos donde se requiere desambiguar entre la profesión y el profesional. Así, para nuestro análisis, hicimos caso omiso a la observación del DBLSC procurando acercarnos al uso, más que a la norma.

En cuanto al análisis de los componentes de los compuestos, estos no siempre se corresponden con señas léxicas establecidas (o lexicalizadas), haciendo uso del componente productivo y/o clasificador de la lengua. En nuestro análisis, asumimos la lexicalización local de estos casos⁵¹. Por ejemplo, en el caso de la seña CUERO (fig. x), interpretamos el clasificador de manipulación de objeto (segunda parte del compuesto) como la acción/cualidad de MALEABLE. De manera similar, en la seña [CHIMENEA](#) (fig. x), consideramos que el clasificador de contorno se refiere a TECHO-CHIMENEA.

Asumidas estas consideraciones metodológicas, encontramos un total de (27) compuestos exocéntricos, esto es, compuestos que, en principio, no siguen los patrones regulares y predecibles propios de los compuestos endocéntricos.

⁵¹ Corresponde cuando a una forma lingüística determinada se le asigna convenientemente, pero de manera temporal un significado léxico fijo. Este es un fenómeno muy usual en las lenguas de señas, pero a su vez poco estudiado. Para el origen del concepto véase Brentari (1998).

COMPUESTO GLOSA + ⁵² COMPONENTES	IMAGEN DE REFERENCIA
<p><u>COLOR-CHILLÓN</u> (OJO + SOBRESALIR)</p>	
<p><u>HOMBRE</u> (BIGOTE + O-distinta)</p>	
<p><u>AJÍ</u> (LENGUA+dolor_lengua)</p>	

⁵² El '+' indica el compuesto (S1) + (S2). Asimismo, cuando aparezca M1 y M2 nos referimos a la mano activa (M1) y mano pasiva (M2).

<p>SAL (LENGUA + ROCIAR)</p>	
<p>CUERO (ROPA(unimanual) + CL-man_obj(mover cuero))</p>	
<p>MACHISMO (HOMBRE + CL-man_obj (cinturón))</p>	
<p><u>CHEF</u> (gorro_chef + COCINAR)</p>	
<p>MECÁNICO (CARRO + M1: CL-ent(llave inglesa) / M2: CL-ent(tornillo))</p>	

MENSAJERO
(CARTA + repartir_cartas)



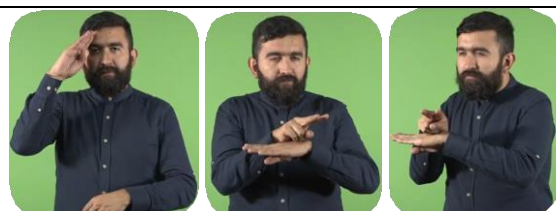
PLOMERO
(AGUA +
CL-ent(llave inglesa) / M2: CL-ent(tornillo))



PARADERO
(M1: CL-par_cuer (piernas) M2: CL-sup+ PARAR)



PORTERÍA/PORTERO
(POLICIA + OBSERVAR)



<p><u>EQUIPO-DE-SONIDO</u> (CL-ent(disco) + vibración-retumbante)</p>	
<p><u>CHIMENEA</u> (SASS_contorno(techo-chimenea) + FUEGO)</p>	
<p><u>ESTUFA</u> (CL-man_obj(perilla-estufa) + COCINAR)</p>	
<p><u>IMPUESTO</u> (DECIR + MULTA)</p>	
<p><u>HISTORIA-2</u> (letra H + HISTORIA-1)</p>	

<p><u>CORREO</u> (CARTA + lanzar_CL-man_obj(objeto redondo))</p>	
<p><u>AUDIOMETRÍA</u> (OÍDO+SUBIR/BAJAR)</p>	
<p><u>HIPOACÚSICO</u> (OÍDO + MEDIO)</p>	
<p><u>OYENTE</u> (OÍDO + OK)</p>	
<p><u>SORDO</u> (OÍDO + BOCA)</p>	

<u>CARTAGENA</u> (CORONA + MAR)	
<u>FINO</u> (OJO + OK)	
PARECIDO (OJO + MÁS-O-MENOS)	
<u>RUMOR EXPANDIR</u> (PULGA + DIVULGAR)	
<u>HACER-VACA</u> (VACA+ COMPARTIR)	

Sin embargo, como bien mencionábamos en el marco teórico, nótese que, a pesar de la exocentricidad en los compuestos encontrados —en un sentido estricto de del término—, muchos de estos distan de ser opacos semánticamente, y, por el contrario, revelan relaciones icónicas, metonímicas y metafóricas que confluyen (volveremos con más detalle a esto en x6.4). A continuación, se presenta un resumen detallado de los análisis llevados a cabo.

COMPUESTO GLOSA + COMPONENTES	RELACIÓN EN EL SIGNIFICADO
COLOR-CHILLÓN (OJO + SOBRESALIR)	Los S1: ojos son algo que S2: aumenta de tamaño (con relación a la intensidad de los colores que ve)
HOMBRE (BIGOTE + O-distinta)	S1: El símbolo (el bigote) por lo que simboliza (el hombre) S2: la letra O indica una marca de lo masculino en la lengua
AJÍ (LENGUA+dolor_lengua)	S1: El lugar (lengua) por lo que en esta se produce (sentido del gusto) S2: El efecto (dolor) por la causa (picarse)
SAL (LENGUA + ROCIAR)	S1: El lugar (lengua) por lo que en él se produce (sentido del gusto) S2: la acción (rociar con la mano) por el objeto (sal)
CUERO (ROPA(unimanual) + CL-man_obj(mover cuero))	S1: El miembro (ropa) por la colección (prendas y accesorios) S2: La cualidad (maleable) por el objeto (cuero)
MACHISMO (HOMBRE + CL-man_obj (cinturón))	El hombre con cinturón es un ser con poder que puede dominar
CHEF (gorro_chef + COCINAR)	S1: El símbolo (gorro de chef) por lo que simboliza (el chef mismo) S2: El símbolo (fuego) por lo que simboliza (cocinar)
MECÁNICO (CARRO + M1: CL-ent(llave inglesa) / M2: CL-ent(tornillo))	S1: la parte (volante) por el todo (carro) S2: La acción (usar llave inglesa) por su artífice (mecánico)
MENSAJERO (CARTA + repartir_cartas)	S1: La acción (poner la estampilla y enviar las cartas) por el artífice (mensajero)

PLOMERO (AGUA + CL-man_obj(llave inglesa) / M2: CL-ent(tornillo))	S2: La acción (reparar (tubos de S1: agua)) por el artífice (plomero)
PARADERO (M1: CL-par_cuer (piernas) M2: CL-sup+ PARAR)	S1: M1: CL-par_cue(piernas) M2: SASS_contorno(suelo) S2: La parte de la acción (parar) por la acción completa (esperar el bus)
PORTERÍA/PORTERO (POLICIA + OBSERVAR)	S1: El símbolo (saludo militar) por lo que simboliza (POLICÍA) S2: La parte de la acción (el movimiento de los ojos) por la acción completa (observar)
EQUIPO-DE-SONIDO (CL-ent(disco) + vibración-retumbante)	S1: SASS_contorno(CD) S2: El efecto (vibración) por la causa (música producida por el CD en el equipo de sonido)
CHIMENEA (SASS_contorno(techo-chimenea) + FUEGO)	S1: La parte (techo y fuego) por el todo (chimenea)
ESTUFA (CL-man_obj(perilla-estufa) + COCINAR)	S1: La parte (perilla) por el todo (estufa) S2 El símbolo (fuego) por lo que simboliza (cocinar)
IMPUESTO (DECIR + MULTA)	No identificado. En parte por la aparente vacilación existente entre los significados para MULTA e IMPUESTO y el significante presentado en el DBLSC.
HISTORIA-2 (letra H + HISTORIA-1)	El tiempo (el pasado) es como el espacio (atrás)
CORREO (CARTA + lanzar_CL-man_obj(objeto redondo))	S1: La acción (poner la estampilla y enviar) por el objeto (correo)
AUDIOMETRÍA (OIDO+SUBIR/BAJAR)	S1: El lugar (oído) por lo que en él se produce (audición)

	S2: Movimiento de las manos al realizar la prueba de audiometría
HIPOACÚSICO (OÍDO + MEDIO)	S1: El lugar (oído) por lo que en él se produce (audición) S2: indica icónicamente la mitad (de su función)
OYENTE (OÍDO + OK)	S1: El lugar (oído) por lo que en él se produce (audición) S2: Gesto de OK que realiza movimientos como ondas de sonido
SORDO (OÍDO + BOCA)	S1: El lugar (oído) por lo que en él se produce (audición) y el lugar (boca) por lo que en él se produce (habla)
CARTAGENA (CORONA + MAR)	El símbolo (corona) por lo que simboliza (reinado de belleza que se realiza en esa ciudad) y la parte (el mar) por el todo (Cartagena)
FINO (OJO + OK)	S1: El lugar (ojo) por lo que en él se produce (ver) y S2: La cualidad (verse-bien) por el objeto (cosa fina)
PARECIDO (OJO + MÁS-O-MENOS)	S1: El lugar (ojo) por lo que en él se produce (vista) S2: Gesto de 'Más o Menos'
RUMOR_EXPANDIR (PULGA + DIVULGAR)	Los rumores son como pulgas (ectoparásitos que se disemina rápidamente)
HACER-VACA (VACA+ COMPARTIR)	S1: M(bimanual): cuernos-vaca S2: variación de la seña COMPARTIR

Evidencia de la no-opacidad encontramos en múltiples entradas. Por mencionar algunas, en el caso de PLOMERO la relación dada es metonímica, a saber, el 'reparar tubos de agua' por el 'artífice', el [PLOMERO](#) (fig. x). Igualmente sucede con otros procesos como la metáfora en [RUMOR-EXPANDIR](#) (fig. x) en donde se asocia se da la relación de los rumores son como las pulgas (se expanden como una plaga). Tenemos así

Mención especial merecen los casos de MULTA y [HACER-VACA](#). El primero debido a que por la vacilación existente entre el significante reportado en el DBLSC y los significados que se le asocian (MULTA, pero también [IMPUESTO](#)) no nos fue posible llegar a acuerdos respecto a su análisis. Mientras, por su parte, en [HACER-VACA](#) nos encontramos ante un fenómeno de contacto en el que una expresión idiomática del español es representada en la LSC, aunque no de manera literal HACER + VACA sino por medio de un compuesto que mantiene parte del significado literal (la representación de los cuernos de la vaca) y parte del significado figurado de la expresión original a través de una variante de la seña COMPARTIR. En el uso, es usual encontrar únicamente la segunda parte del compuesto (esto es, ya no como compuesto), manteniendo el sentido general de la expresión.

6.3. El caso del léxico en la LSC

Hemos hablado previamente del significado en expresiones que se encuentran más allá del léxico (§3.4.2, §6.1), como también de unidades léxicas morfológicamente complejas como lo son compuestos (§3.4.3, §6.1). Sin embargo, como anticipamos en §3.2 y §3.4.4., el fuerte de la idiomatidad para las lenguas de señas se encuentra fuera de estos dominios, siendo el léxico el dominio preferente para la idiomatidad en las lenguas viso-gestuales (§3.4.4). En lo que sigue, presentamos los resultados sobre las complejas y creativas formas —en términos de Benczes, 2015— de creación de significado en el léxico de la LSC. En particular, nos centraremos en la tríada de iconicidad (sección §6.3.3), metáfora (sección §6.3.2) y metonimia (sección §6.3.1).

Sin embargo, previo a la presentación de los resultados, ponemos de manifiesto las siguientes apreciaciones metodológicas que orientaron nuestro análisis.

Primero, para el léxico del corpus de la DBLSC, este se basó principalmente en la glosa del español como significado base de la forma señada. Así, por ejemplo, entradas como TENIS fueron entendidas primeramente por lo que su glosa denota, i.e. el sustantivo que refiere al deporte (con todo y que el mismo significante pueda ser interpretado como una acción 'jugar tenis' o 'golpear algo con un objeto sujetado por su mango', nótese que el primero directamente asociado semánticamente al que la glosa nos brinda y el segundo, más literal, menos idiomático).



Figura 14. TENIS en LSC

Segundo, asimismo fueron tomadas en consideración las apreciaciones consignadas en el DBLSC bajo cada entrada, las cuales guiaron no solo la interpretación de muchos significados, sino también la anotación de las formas polisémicas asociadas a cada entrada.



SENTARSE

v. Ponerse alguien en una silla, banca, etc., de manera que quede apoyado y descansado sobre las nalgas.

GRADO DIRECTOR DISCURSO YA TODOS NOSOTROS
SENTAR

En el grado, después del discurso del director, todos nos sentamos.

(El movimiento de la mano simula la acción de sentarse sobre algo) La mano en 'V' con los dedos índice y medio ligeramente flexionados y los demás recogidos, la palma hacia abajo, apoya estos dedos sobre el índice y medio de la otra mano, que se encuentra en 'H' con la palma hacia abajo. (Véase SILLA –Hogar y vivienda–).

Figura 15. Entrada léxica del DBLSC para la seña SENTARSE

Tercero, entendiendo que la iconicidad suele requerir de la selección de algunas cualidades para su codificación de la lengua, esto es, no se codifica todo sino 'una parte', optamos por tomar como categoría principal el proceso que guía dicha selección a ser representada icónicamente. Así, Por ejemplo, para el caso de [ELEFANTE](#) si bien la seña puede considerarse icónica, lo que se representa icónicamente es una parte por el todo ('la trompa por el elefante').



Figura 16. ELEFANTE en LSC



Figura 17. DISCUTIR en LSC

Del mismo modo procedimos para el caso de cuando consideramos que lo que se representaba era una cualidad o relación de naturaleza metafórica. Tómese por ejemplo la seña [DISCUTIR](#) en la cual se entiende metafóricamente que 'las ideas son algo físico (que se pueden enfrentar frente a frente)'.

Por último, queremos hacer una salvedad respecto al análisis realizado. En numerosas ocasiones, nos enfrentamos a entradas extremadamente complejas que parecían involucrar varias relaciones metafóricas o metonímicas, junto con su respectiva iconicidad, así como también a diferentes entradas con múltiples 'etimologías populares'. Este trabajo no pretende agotar estos temas ni su análisis, sino que se ofrece como una primera aproximación que esperamos sirva de base para futuras investigaciones más profundas y detalladas.

6.3.1. La metonimia en la LSC

Asumidas estas consideraciones metodológicas presentadas anteriormente, encontramos en la metonimia la forma más productiva de crear significado idiomático en el léxico de la LSC. Así, 524 entradas (no compuestas) del corpus son de origen metonímico siguiendo las siguientes proporciones tabla:

TIPO DE METONIMIA	NÚMERO TOTAL	PORCENTAJE
La acción por el objeto	121	23.09%

La parte por el todo	86	16.41%
El símbolo por lo que simboliza	64	12.21%
La parte de la acción por la acción completa	58	11.07%
La cualidad por el objeto	53	10.11%
La acción por su artífice	38	7.25%
El lugar por lo que en él se produce	38	7.25%
El efecto por su causa	23	4.39%
La causa por su efecto	13	2.48%
El miembro por la colección	9	1.72%
La acción por el lugar donde se ejecuta	6	1.15%
El estereotipo por lo estereotipado	5	0.95%
El instrumento por su artífice	3	0.57%
El contenedor por el contenido	3	0.57%
El objeto por su cualidad	2	0.38%
La acción por el resultado	1	0.19%
El nombre de un objeto por el de otro cercano	1	0.19%

En estos resultados destaca la metonimia del tipo 'la acción por el objeto'. Aunque este conjunto de señas en nuestro análisis representa un objeto, esto podría ser el resultado de decisiones lexicográficas tomadas durante la confección del DBLSC, como mencionamos anteriormente, y que fueron una elección metodológica para el análisis. No obstante, en relación con esta productividad semántica, podemos observar que coincide con lo descrito en múltiples estudios gramaticales sobre los pares "sustantivo-verbo" en las lenguas de señas. En estos estudios, es común la reduplicación, y se cita recurrentemente el caso del par [SENTARSE-SILLA](#) en el cual el sustantivo SILLA se deriva de la reduplicación del verbo SENTARSE.



Figura 18. SENTARSE en LSC

Algunos ejemplos en nuestro corpus de este tipo de señas con relación metonímica del tipo 'acción por el objeto' son: [MANDARINA](#), [CARTUCHERA](#), TALCO, [AREPA](#), [TRAPERO](#), entre otras. La lista completa se presenta en la siguiente tabla.

GLOSA	DETALLE METONIMIA
MANGUERA	La acción (usar la manguera) por el objeto (la manguera)
MANDARINA	La acción (gotas que caen en los ojos) por el objeto (la mandarina)
BASURA	La acción (arrojar algo a la caneca) por el objeto (basura)
CUADERNO	La acción (abrir cuaderno) por el objeto (cuaderno)
PERIÓDICO	La acción (abrir el periódico) por el objeto (periódico)
LLAVE	La acción (abrir o cerrar moviendo la llave) por el objeto (llave)
ALICATE	La acción (abrir y cerrar la pinza) por el objeto (alicate)
CARTUCHERA	La acción (abrir/cerrar cartuchera) por el objeto (cartuchera)
MOTO	La acción (acelerar con el manubrio) por el objeto (moto)
CORBATA	La acción (acomodarse la corbata) por el objeto (la corbata)
AFEITAR/MÁQUINA-DE-AFEITAR	La acción (afeitarse el rostro) por el objeto (máquina de afeitar)
MERCADO	La acción (alzar el canasto) por el objeto (el mercado)
PERFUME	La acción (aplicar perfume) por el objeto (perfume)
PINTURA	La acción (aplicar pintura) por el objeto (pintura)

TALCO	La acción (aplicar talco) por el objeto (talco)
DESTORNILLADOR	La acción (apretar-con-destornillador) por el objeto (destornillador)
COBIJA	La acción (arroparse) por el objeto (cobija)
BEBÉ	La acción (arrullar) por el objeto (el bebé)
POCILLO	La acción (beber con pocillo) por el objeto (pocillo)
COPA	La acción (beber sosteniendo copa) por el objeto (copa)
ALCOHOLISMO	La acción (beber) por el objeto (alcoholismo)
VINO	La acción (beber) por el objeto (vino)
CABALLO	La acción (cabalgar) por el objeto (caballo)
CEPILLO-DE-DIENTES	La acción (cepillarse) por el objeto (cepillo de dientes)
PUERTA	La acción (cerrar puerta) por el objeto (puerta)
CUCHARA	La acción (comer con cuchara) por el objeto (cuchara)
MAZORCA-1	La acción (comer de la tusa) por el objeto (mazorca)
GALLETA	La acción (comer galleta) por el objeto (galleta)
HAMBURGUESA	La acción (comer hamburguesa) por el objeto (hamburguesa)
HELADO	La acción (comer helado) por el objeto (helado)
TIERNO	La acción (consentir algo) por el objeto (algo tierno)
CEBOLLA (CABEZONA)	La acción (cortar en cruz) por el objeto (cebolla)
TOMATE	La acción (cortar tajadas) por el objeto (tomate)
QUESO-1	La acción (cortar una tajada) por el objeto (el queso)
CUCHILLO	La acción (cortar) por el objeto (cuchillo)
COSEDORA	La acción (coser hojas) por el objeto (cosedora)
ARVEJA	La acción (desgranar) por el objeto (arveja)
MAZORCA-2	La acción (desgranar) por el objeto (mazorca)
CHEQUE	La acción (desprender un cheque) por el objeto (cheque)
JABÓN	La acción (enjabonarse la cara) por el objeto (jabón)
LANA	La acción (enrollar lana en la madeja) por el objeto (lana)
PENE	La acción (erección) por el objeto (pene)
PAPEL-HIGIÉNICO	La acción (enrollarse el papel en la mano) por el objeto (papel higiénico)

OVEJA	La acción (esquilar) por el objeto (oveja)
QUESO-2	La acción (estirar el queso derretido) por el objeto (el queso)
LIMÓN	La acción (exprimir el limón) por el objeto (el limón)
NARANJA	La acción (exprimir naranja) por el objeto (naranja)
PETRÓLEO	La acción (extraer petróleo) por el objeto (petróleo)
AREPA	La acción (formar la arepa) por el objeto (arepa)
LINTERNA	La acción (iluminar/prender-luz) por el objeto (linterna)
VIDEO	La acción (la inserción del cassette-vhs en el aparato) por el objeto (video)
SERVILLETA	La acción (limpiar-boca) por el objeto (servilleta)
AJO	La acción (macerar) por el objeto (el ajo)
MAQUILLARSE/MAQUILLAJE	La acción (maquillarse viendo al espejo) por el objeto (maquillaje)
MARTILLO	La acción (martillar) por el objeto (martillo)
ZANAHORIA	La acción (masticar la zanahoria) por el objeto (zanahoria)
ENSALADA	La acción (mezclar los ingredientes) por el objeto (ensalada)
ESPEJO	La acción (mirar espejo) por el objeto (espejo)
PLANCHAR/PLANCHA	La acción (mover plancha) por el objeto (plancha)
CALCULADORA	La acción (oprimir teclas) por el objeto (calculadora)
AGUACATE	La acción (partir el aguacate) por el objeto (el aguacate)
YUCA	La acción (partir la yuca) por el objeto (yuca)
PANELA	La acción (partir panela) por el objeto (panela)
CRÉDITO	La acción (dar pagos) por el objeto (el crédito)
LIBRO	La acción (pasar las hojas) por el objeto (libro)
CEPILLAR/CEPILLO/PEINILLA	La acción (peinarse) por el objeto (cepillo/peinilla)
PAPA-2	La acción (pelar papa) por el objeto (la papa)
BANANO	La acción (pelar) por el objeto (banano)
ASCENSOR	La acción (persona sube) por el objeto (ascensor)
PINCEL	La acción (pintar) por el objeto (pincel)
COLORETE	La acción (pintarse los labios) por el objeto (colorete)

FRENAR/FRENO	La acción (pisar el freno) por el objeto (freno)
SÁNDUCHE	La acción (poner algo entre dos panes) por el objeto (sánguche)
CREMA-DE-DIENTES	La acción (poner crema de dientes) por el objeto (crema de dientes)
DETERGENTE	La acción (poner detergente) por el objeto (detergente)
CÉDULA	La acción (poner la huella) por el objeto (la cédula)
LADRILLO	La acción (poner ladrillos) por el objeto (ladrillo)
PAÑAL	La acción (poner pañal) por el objeto (pañal)
MARCADOR	La acción (poner tapa) por el objeto (marcador)
CREMA-DE-MANOS	La acción (ponerse crema en las manos) por el objeto (crema de manos)
DESODORANTE	La acción (ponerse desodorante) por el objeto (desodorante)
ABRIGO	La acción (ponerse el abrigo) por el objeto (el abrigo)
SACO	La acción (ponerse el abrigo) por el objeto (el abrigo)
SOMBRERO	La acción (ponerse el sombrero) por el objeto (el sombrero)
CACHUCHA	La acción (ponerse la cachucha) por el objeto (la cachucha)
MEDIAS	La acción (ponerse las medias) por el objeto (las medias)
JERINGA	La acción (probar la jeringa en el aire) por el objeto (jeringa)
HABICHUELA	La acción (quitar la vena) por el objeto (habichuela)
SUELDO	La acción (recibir dinero) por el objeto (sueldo)
DIPLOMA	La acción (recibir el diploma) por el objeto (el diploma)
FRÍJOL	La acción (sacar el grano) por el objeto (fríjol)
TAJALAPIZ	La acción (sacar punta a un lápiz) por el objeto (tajalápiz)
SALSA-DE-TOMATE	La acción (sacar salsa del envase) por el objeto (salsa)
FOTOCOPIADORA	La acción (salida de hojas) por el objeto (fotocopiadora)
ABORTAR/ABORTO-2	La acción (salir bruscamente) por el objeto (feto)
ÁRBOL	La acción (salir de la tierra) por el objeto (árbol)
FLOR	La acción (salir de la tierra) por el objeto (flor)
TOALLA	La acción (secarse la espalda o cuello) por el objeto (toalla)
SILLA	La acción (sentarse) por el objeto (silla)
JARRA	La acción (servir liquido) por el objeto (jarra)

ESCALERA	La acción (subir moviendo piernas) por el objeto (escalera)
AROMÁTICA/TÉ	La acción (subir y bajar la bolsa de la aromática) por el objeto (aromática/té)
TALADRO	La acción (taladrar) por el objeto (taladro)
TIMBRE	La acción (timbrar) por el objeto (timbre)
FLAUTA	La acción (tocar la flauta) por el objeto (flauta)
GUITARRA	La acción (tocar la guitarra) por el objeto (guitarra)
CAFÉ	La acción (tocar piano) por el objeto (piano)
PIANO	La acción (tocar piano) por el objeto (piano)
SOPA	La acción (tomar sopa) por el objeto (sopa)
UVA	La acción (tomar una uva del racimo) por el objeto (uva)
POLLO	La acción (torcer el pescuezo) por el objeto (el pollo)
TRAPERO	La acción (trapear) por el objeto (trapero)
REGLA	La acción (trazar una línea recta) por el objeto (regla)
GASEOSA	La acción (beber en botella) por el objeto (la gaseosa)

Dentro de este conjunto de señas metonímicas, todas refieren también iconicidad, tanto en sus configuraciones manuales ([TALADRO](#)), como en su movimiento ([GUITARRA](#)), siempre en diferentes niveles. También está el caso de 'dobles' relaciones metonímicas, como es el caso de [SOMBRERO](#) en el cual se da la sinécdoque de 'la parte (el ala) por el todo (el sombrero)'.

Resaltamos casos como los de [SUELDO](#) y [CRÉDITO](#) en los cuales, conceptos abstractos son representados vía relaciones icónicas que se codifican a partir de una metonimia. En el caso del primero, representándose icónicamente el recibir un "fajo de billetes"; y en el caso del segundo, representándose icónicamente el "hacer pagos cortos y reiterados".



Figura 20. SUELDO en LSC



Figura 19. CRÉDITO en LSC

Así, podemos decir que significados como “cantidad fija de dinero que se paga regularmente a un trabajador” o “posibilidad de obtener algo, particularmente dinero o mercancías, bajo ciertas condiciones y sin pagar de inmediato” son significados idiomáticos a sus señas, pues bien, el significante para [SUELDO](#) podría significar “recibir un objeto como una pila de hojas” (que en parte los billetes los son, pero no todas las hojas son billetes) o bien el significante para [CRÉDITO](#) podría significar “golpear reiteradamente con un martillo” o “golpear un instrumento de percusión”. Similar podríamos decir de casi cualquier caso presentado, pero bastará con algunos ejemplos para ilustrar el punto del significado idiomático de las señas:

GLOSA (significado idiomático)	POSIBLES SIGNIFICADOS LITERALES
MANDARINA	Exprimir algo cerca del ojo
AREPA	Masajear una mano con la otra mano
PAPEL-HIGIÉNICO	Continuar o desarrollar un proceso

La segunda relación metonímica de mayor presencia en el corpus es la sinécdoque (un 16,41%). Respecto a esta, debemos mencionar algunas observaciones en cuanto a nuestro proceder. En primer lugar, como puede observarse, incluimos la sinécdoque

como un subtipo de metonimia. Luego, también decidimos restringir el alcance de lo que entenderíamos con 'parte del todo', circunscribiendo esta relación a manifestaciones concretas y físicas de dicha relación. Un ejemplo que ilustra el porqué de esta decisión lo encontramos en el análisis para la seña [COMULGAR](#). En esta seña se representa la acción de comer la ostia. Bajo un primer análisis, esta seña podría entenderse como sinécdoque, esto es, 'una parte (comer la ostia) del todo (la acción de comulgar)'. Sin embargo, de haber operado de esta manera, es probable que se hubiese dado una sobrerrepresentación de la categoría de sinécdoque a costa de otras categorías analíticas también presentes y regulares en la lengua, y por tanto de interés para entender la creación de significado en la LSC. Así, [COMULGAR](#) al referir a la parte de un rito se descartó como sinécdoque en virtud de la categoría metonímica de 'el símbolo (comer la ostia) por lo que simboliza (comulgar)'.

Algunos ejemplos en nuestro corpus de sinécdoque son: [GATO](#), [MORA](#), [BARCO](#), [TORTUGA](#), entre otras. La lista completa se presenta en la siguiente.

GLOSA	DETALLE SINÉCDOQUE
AVIÓN	La parte (alas) por el todo (el avión)
TIBURÓN	La parte (aleta) por el todo (tiburón)
BATIDORA	La parte (aspa) por el todo (batidora)
LICUADORA	La parte (aspas-pequeñas) por el todo (licuadora)
CARACOL	La parte (babosa saliendo caparazón) por el todo (caracol)
PARQUE	La parte (balanceo del columpio) por el todo (parque)
TORTUGA	La parte (cabeza fuera de caparazón) por el todo (tortuga)
PANAMÁ	La parte (canal de Panamá) por el todo (Panamá)
LÁMPARA	La parte (caperuza de la lampara y la base) por el todo (lampara)
BOLSO	La parte (correa del bolso) por el todo (el bolso)
CARRETERA	La parte (costados) por el todo (carretera)
JIRAFA	La parte (cuello largo) por el todo (jirafa)

VACA	La parte (cuernos) por el todo (vaca)
COCO	La parte (el agua) por el todo (el coco)
BLUSA	La parte (el cuello elegante) por el todo (la blusa)
SARTÉN	La parte (el mango) por el todo (el sartén)
AUDIFONO	La parte (el procesador) por el todo (el audífono)
CASA	La parte (el techo) por el todo (casa)
TAMAL	La parte (envoltura) por el todo (tamal)
HELICÓPTERO-1	La parte (hélices) por el todo (helicóptero)
HELICÓPTERO-2	La parte (hélices) por el todo (helicóptero)
CERDO	La parte (hocico) por el todo (cerdo)
DELFIN-2	La parte (hocico) por el todo (delfín)
CORTAR (CON TIJERAS)	La parte (hojas móviles) por el todo (tijeras)
BIBLIA	La parte (la cinta separadora) por el todo (biblia)
CAMISETA	La parte (la manga corta) por el todo (camiseta)
LEÓN	La parte (la melena) por el todo (león)
DURAZNO	La parte (la piel) por el todo (el durazno)
TROFEO	La parte (las agarraderas) por el todo (trofeo)
DISCOTECA	La parte (las luces de la pista de baile) por el todo (discoteca)
RÍO	La parte (las orillas) por el todo (río)
ARAÑA	La parte (las patas) por el todo (la araña)
FRESA	La parte (las semillas) por el todo (la fresa)
MORRAL	La parte (las tiras) por el todo (morral)
SUDADERA	La parte (líneas de los constados de la chaqueta) por el todo (la sudadera)
BOMBA-DE-GASOLINA	La parte (llave del surtidor) por el todo (bomba de gasolina)
CANCHA	La parte (los arcos) por el todo (cancha)
CÁRCEL	La parte (los barrotes) por el todo (cárcel)
GATO	La parte (los bigotes) por el todo (gato)
PAPA-1	La parte (los brotes de la raíz) por el todo (la papa)

DIABLO	La parte (los cuernos) por el todo (diablo)
TORO	La parte (los cuernos) por el todo (toro)
PERRO	La parte (los dientes) por el todo (perro)
FÁBRICA	La parte (los engranajes) por el todo (fábrica)
MORA	La parte (los gránulos) por el todo (la fresa)
APARTAMENTO	La parte (los pisos) por el todo (apartamento)
SEMÁFORO	La parte (luces) por el todo (semáforo)
AMBULANCIA	La parte (luz rotatoria) por el todo (ambulancia)
EXTINGUIDOR	La parte (manguera) por el todo (extintor)
BANDEJA	La parte (manijas) por el todo (bandeja)
ENTRAR	La parte (marco superior de la puerta) por el todo (locación donde se entre)
CUADRO	La parte (marco) por el todo (cuadro)
ESFERO	La parte (mecanismo retráctil) por el todo (esfero)
CÁMARA-FOTOGRAFICA	La parte (obturador) por el todo (la cámara)
CONEJO	La parte (orejas y dientes largos) por el todo (conejo)
BURRO	La parte (orejas) por el todo (burro)
OSO	La parte (orejas) por el todo (oso)
GATO (HIDRAULICO)	La parte (palanca) por el todo (gato-hidráulico)
BARRER	La parte (palo) por el todo (escoba)
ESCOBA	La parte (palo) por el todo (escoba)
CINE	La parte (pantalla) por el todo (cine)
BICICLETA	La parte (pedales) por el todo (bicicleta)
PATO	La parte (pico plano) por el todo (pato)
HACER-EL-AMOR	La parte (piernas) por el todo (persona)
CAMINAR	La parte (piernas) por el todo (ser bípedo)
CAER	La parte (piernas) por el todo (ser bípedo)
SALTAR	La parte (piernas) por el todo (ser bípedo)
TENEDOR	La parte (pinchos) por el todo (tenedor)

BARCO	La parte (proa) por el todo (barco)
LAVADORA	La parte (tambor/aspas) por el todo (lavadora)
CAMIÓN	La parte (timón grande) por el todo (camión)
ELEFANTE	La parte (trompa) por el todo (elefante)
CARRO	La parte (volante) por el todo (carro)
CHAQUETA	S2: La parte (cremallera) por el todo (chaqueta)
TELEVISOR	La parte (pantalla) por el todo (televisor)
REGISTRADORA	La parte (teclas, palanca) por el todo (registradora)

Una claridad adicional, respecto a la sinécdoque, es que debido al potencial icónico y viso-gestual de la LSC, muchas veces es posible representar 'las partes' y no solo 'la parte' del referente, un ejemplo claro de esto lo encontramos en [TORTUGA](#), donde no solo se representa el caparazón, sino su cabeza también.



Figura 21. TORTUGA en LSC

En tercer lugar, tenemos la categoría de 'el símbolo por lo que simboliza' (12,21%). Los resultados de esta categoría mantienen el patrón respecto a la alta iconicidad por la cual se representa, en este caso 'el símbolo', aunque también aparecen casos en los que

se da una doble metonimia (o una sinécdoque) previo a la iconicidad, estos casos son: ABRIL, [PONERSE-TORO](#), [BIOLOGÍA-1](#), [BIOLOGÍA-2](#), [SACERDOTE](#). En la siguiente tabla son presentados todos los casos en los que encontramos la metonimia del tipo 'el símbolo por lo que simboliza' como categoría principal en el corpus de este trabajo.

GLOSA	DETALLE METONIMIA
MAR	El símbolo (olas) por lo que simboliza (mar)
QUÍMICA	El símbolo (frascos de laboratorio) por lo que simboliza (química)
CATÓLICO	El símbolo (la cruz en la frente) por lo que simboliza (tradición católica)
CASARSE/CASADO	El símbolo (anillo) por lo que simboliza (casarse o matrimonio)
ESPOSO	El símbolo (anillo) por lo que simboliza (ser esposo/esposa)
FIESTA	El símbolo (aplausos) por lo que simboliza (celebración)
PRESIDENTE	El símbolo (banda presidencial) por lo que simboliza (presidente)
CAPAZ	El símbolo (bíceps como la fuerza) por lo que simboliza (la capacidad)
FUERTE-2	El símbolo (bíceps) por lo que simboliza (fuerza)
PAPÁ	El símbolo (bigote) por lo que simboliza (los hombres o papás tienen bigotes)
TRISTE	El símbolo (boca hacia abajo) por lo que simboliza (tristeza)
REPETIR	El símbolo (círculo) por lo que simboliza (volver a empezar)
ENFERMERA	El símbolo (cofia) por lo que simboliza (enfermera)
ESTUDIAR	El símbolo (cuaderno/libro) por lo que simboliza (estudiar)
MATEMÁTICAS	El símbolo (cuadrícula de los cuadernos) por lo que simboliza (matemáticas)
MUJER-1	El símbolo (el arete) por lo que simboliza (la mujer)
VALIENTE	El símbolo (el bíceps como la fuerza) por lo que simboliza (la valentía)
BRAVO	El símbolo (el ceño fruncido) por lo que simboliza (estar bravo)
COLGAR	El símbolo (el gancho) por lo que simboliza (colgar algo)
GUAYABA	El símbolo (el gusano de la fruta) por lo que simboliza (la guayaba)
ABOGADO	El símbolo (el martillo) por lo que simboliza (el derecho)

COCINAR	El símbolo (fuego) por lo que simboliza (cocinar)
SED	El símbolo (garganta) por lo que simboliza (sed)
GEOGRAFÍA	El símbolo (globo terráqueo) por lo que simboliza (geografía)
JUSTICIA	El símbolo (la balanza) por lo que simboliza (justicia)
ANCIANO	El símbolo (la barba larga) por lo que simboliza (la vejez)
EMBARAZO	El símbolo (la barriga grande) por lo que simboliza (el embarazo)
DOMINGO	El símbolo (la cruz católica) por lo que simboliza (el día de ir a la iglesia)
CORAZÓN	El símbolo (la forma asociada al corazón) por lo que simboliza (el corazón)
LLORAR	El símbolo (la lágrima) por lo que simboliza (llorar)
DICIEMBRE	El símbolo (la navidad) por lo que simboliza (el mes de diciembre)
OÍR-1	El símbolo (la oreja) por lo que simboliza (oír)
REÍR	El símbolo (la sonrisa) por lo que simboliza (reír)
MAYO	El símbolo (la virgen consagrada ese mes) por lo que simboliza (el mes consagrado a la virgen)
TEMA	El símbolo (las comillas) por lo que simboliza (escribir sobre algo en específico)
ALMUERZO	El símbolo (llevar algo a la boca) por lo que simboliza (almuerzo)
ORACIÓN	El símbolo (manos juntas) por lo que simboliza (rezar)
REZAR	El símbolo (manos juntas) por lo que simboliza (rezar)
TODO-EL-DÍA	El símbolo (movimiento del minutero) por lo que simboliza (el paso de un día entero)
FÍSICA	El símbolo (péndulo) por lo que simboliza (física)
DÉBIL	El símbolo (perder la fuerza) por lo que simboliza (la debilidad)
TENIS	El símbolo (raqueta) por lo que simboliza (tenis)
TIEMPO	El símbolo (reloj) por lo que simboliza (tiempo)
POLICÍA	El símbolo (saludo militar) por lo que simboliza (policía)
BILLAR	El símbolo (taco de billar) por lo que simboliza (billar)
MIEDO	El símbolo (temblor corporal) por lo que simboliza (miedo)

FUNERARIA	El símbolo (velas) por lo que simboliza (funeraria)
REINA	El símbolo (corona) por lo que simboliza (rey / reina)
PELÍCULA	El símbolo (cámara-video-antigua) por lo que simboliza (película)
PROHIBIR	El símbolo (x) por lo que simboliza (prohibido)
JESÚS	El símbolo (las llagas) por lo que simboliza (jesús) .
NAVIDAD	El símbolo (manos postura rezar) por lo que simboliza (diciembre es un mes de recogimiento espiritual) .
COMULGAR	El símbolo (ostia) por lo que simboliza (comulgar) .
MONJA	El símbolo (velo) por lo que simboliza (monja) .
ABRIL	El símbolo (la semana santa) por lo que simboliza (el mes de abril)
PONERSE-TORO	El símbolo (toro) por lo que simboliza (vigor)
BIOLOGÍA-1	El símbolo (microscopio) por lo que simboliza (ciencias naturales-biología)
BIOLOGÍA-2	El símbolo (microscopio) por lo que simboliza (ciencias naturales-biología)
SACERDOTE	El símbolo (usar sotana) por lo que simboliza (sacerdote)

En este caso, concorde con el tipo de metonimia misma, quisiéramos resaltar un patrón: el uso del imaginario social para la representación y lexicalización en la lengua. Así, tenemos el caso de ENFERMERA, donde la “cofia”, que hace parte del imaginario de la enfermera, sirve como referente para la seña, con todo y que hoy día no todas las enfermeras lleven “cofia”. Similar sucedería con casos como [PRESIDENTE](#) o [GUAYABA](#). La idiomatidad en este tipo de casos es explicada, de nuevo, por las posibles lecturas literales de cada seña, así:

GLOSA (significado idiomático)	POSIBLES SIGNIFICADOS LITERALES
ENFERMERA	Objeto en forma de gorro sobre la cabeza (p.e. un gorro de aluminio o de fiesta de cumpleaños)

PRESIDENTE	Objeto alargado atraviesa el pecho (p.e. la correa de un bolso o carriel)
GUAYABA	Algo delgado sale moviéndose de una cavidad (p.e. un gusano sale de su cueva)

De nuevo, acá, también tenemos casos de representación de conceptos abstractos como lo pueden ser [REPETIR](#), [PROHIBIR](#) o [JUSTICIA](#) en los cuales, conceptos abstractos son representados vía relaciones icónicas que se codifican a partir de una metonimia.



Figura 23. Símbolo representado icónicamente en la seña REPETIR en LSC



Figura 22. Símbolo representado icónicamente en la seña PROHIBIDO en LSC



Figura 24. Figura 22. Símbolo representado icónicamente en la seña JUSTICIA en LSC

Así, podemos decir que significados como “principio moral que guía acciones humanas teniendo en cuenta el reconocimiento de lo que toca o pertenece a cada uno” ([JUSTICIA](#)) son significados idiomáticos asociados a sus señas, pues bien, su significante podría significar “subir una persiana” o “tirar de unos hilos alternadamente”.

7. Bibliografía

- Baer, B. J. (2020). From cultural translation to untranslatability. *Alif: Journal of Comparative Poetics*, 40, 139-163.
- Brentari, D., & Padden, C. (2001). Native and foreign vocabulary in American Sign Language: A lexicon with multiple origins. En *Foreign vocabulary in sign languages: A cross-linguistic investigation of word formation* (pp. 87-119).
- Cormier, K., Quinto-Pozos, D., Sevcikova, Z., & Schembri, A. (2012). Lexicalisation and de-lexicalisation processes in sign languages: Comparing depicting constructions and viewpoint gestures. *Language & communication*, 32(4), 329-348.
- Fellbaum, C. (2011). Idioms and Collocations. En *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning* (Vol. 1, pp. 441-456). De Gruyter Mouton.
- Johnston, T., & Schembri, A. (1999). On Defining Lexeme in a Signed Language. *Sign Language & Linguistics*, 2(2), 115-185. <https://doi.org/10.1075/sll.2.2.03joh>
- Johnston, T., & Ferrara, L. (2012). Lexicalization in signed languages: When is an idiom not an idiom. *Selected papers from UK-CLA meetings*, 1, 229-248.
- Large, D., Akashi, M., Józwikowska, W., & Rose, E. (2018). *Untranslatability: Interdisciplinary Perspectives*. Routledge.
- Lateef-Jan, K., & Levine, S. J. (2017). *Untranslatability Goes Global*. Routledge.
- Owens, J. (2016). The lexical nature of idioms. *Language sciences*, 57, 49-69.
- Pamies, A. (2017). The concept of cultureme from a lexicographical point of view. *Open Linguistics*, 3(1), 100- 114.
- Sosnowski, M. J.-M. W. (2022). Culturally anchored lexical units in modern foreign language teaching. *XLinguae*, 15, 114- 125.
- Vašků, K. (2019). Lexical idioms: What is regular and what anomalous in word-formation.

Linguistica Pragensia, 29(1), 29-46.

William Vicars. (s. f.). *Idioms in ASL*. lifeprint. Recuperado 2 de mayo de 2023, de <http://www.lifeprint.com/asl101/pages-layout/idioms.htm>